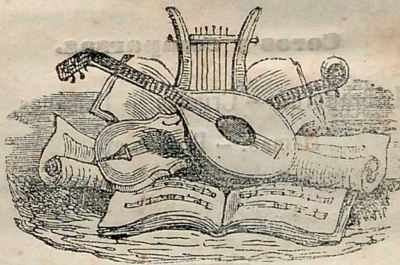


# MARTA,

OPERA IN QUATTRO ATTI

MUSICA DAL

Mtro. FLOTOW.



**BARCELONA.**

Dalla tipografia di Giuseppe Gaspar e Roca,  
strada di Cervantes.

1860.

Personajes.

---

Actores.

---

LORD TRISTAN. . . . .	SR. RUIZ.
LIONELLO y. . . . .	SR. GRASIANI.
PLUMKETT, labradores. . . . .	SR. VIALETTI.
SCHERIFF.. . . . .	SR. CORBERÓ.
LADY ENRIQUETA, prima de Tristan. . . . .	SRA. KENNET.
NANCY. . . . .	SRA. LEMAIRE.

---

**Coros y comparsas.**

Labradores. — Criadas. — Paisanos.

Damas. — Pueblo etc.

---

*La escena pasa en Inglaterra en 1710.*

MAESTRO DIRETTORE DELLA MÚSICA

# Signor Grabele Balart.

**Maestro de Cori: Sig. GIUSEPPE GOMEZ**

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA

Signor Giuseppe Viñas.

---

Primo violino ed altro Direttore in  
sostituzione del sopradetto.

Sig. Giuseppe Navarro.

Primo violino de secondi:

Sig. Raffaele Berga.

Primo contrabasso al cémbalo:

Sig. Giuseppe Ferrer.

Primo violoncello

Sig. Isidoro Fossa.

Prima viola:

Sig. Giuseppe Saurì.

Primo flauto:

Sig. Giuseppe Fornelio.

Secondo flauto Octavino

Sig. N. Piñana.

Primo oboe

Sig. Filippo Daunis.

Primo clarinetto:

Sig. Raffaele Carreras.

Primo fagotto:

Sig. Paolo Benet.

Primi corni:

Sig. Giovanni Fuster.

Sig. Giuseppe Aguiló.

Prima tromba:

Sig. Andrea Maseras.

Primo trombone:

Sig. Micaele Llopis.

Ophicleide

Sig. Vincenzo Riera.

Timpani.

Sig. Raimondo Ferran.

PROFESORE D'ORCHESTRA, 50.

*Capo Banda, Signor Francesco Fremont.*

MAESTRO DIRETTORE DELLA MÚSICA

# Signor Grabiele Balart.

**Maestro de Cori: Sig. GIUSEPPE GOMEZ**

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA

Signor Giuseppe Viñas.

---

Primo violino ed altro Direttore in sostituzione del sopradetto.	Primo clarinetto:
Sig. Giuseppe Navarro.	Sig. Raffaele Carreras.
Primo violino de secondi:	Primo fagotto:
Sig. Raffaele Berga.	Sig. Paolo Benet.
Primo contrabasso al cembalo:	Primi corni:
Sig. Giuseppe Ferrer.	Sig. Giovanni Fuster.
Primo violoncello	Sig. Giuseppe Aguiló.
Sig. Isidoro Fossa.	Prima tromba:
Prima viola:	Sig. Andrea Maseras.
Sig. Giuseppe Sauri.	Primo trombone:
Primo flauto:	Sig. Micaele Llopis.
Sig. Giuseppe Fornelio.	Ophicleide
Secondo flauto Octavino.	Sig. Vincenzo Riera.
Sig. N. Piñana.	Timpani.
Primo oboe	Sig. Raimondo Ferran.
Sig. Filippo Daunis.	

PROFESORE D'ORCHESTRA, 50.

*Capo Banda, Signor Francesco Fremont.*

## ARGUMENTO.

---

Hastada de los placeres de la Corte, Lady Enriqueta no hallaba nada que la distrajesse. Habia en su corazon un vacío que era preciso llenar, y que en vano aspiraban á ocuparle ni el extravagante viejo Lord Tristan, ni los mas galantes y almivados cortesanos de Lóndres. No era la opulencia, no era la afectacion lo que apetecia la displicente Lady. En medio de sus melancólicas meditaciones llega á sus oidos el canto popular de muchachas que acuden en tropel á la feria de Richmond, á buscar amos á quien servir, y su algazara y la novedad del objeto despiertan en Enriqueta el deseo de una aventura, á primera vista muy sencilla, pero que despues tuvo graves consecuencias. En trage de aldeana, y acompañada de su íntima confidenta Nancy, se confunde con la turba de las muchachas en la plaza de Richmond, y como otras muchas se ofrecen á servir de criadas, y realizan el contrato á favor de los hermanos Plumkett y Lionello, los cuales satisfechos de su adquisicion las conducen á su factoria ó casa de labranza. Allí empezaron á sentir las jóvenes cortesanas los inconvenientes que habian previsto. ¿Como hilar? como coser, barrer, ni desempeñar las demas tareas domésticas para que habian sido contratadas? Plumkett, hombre de aspera condicon las quiere obligar al cumplimiento de sus deberes, pero Lionello, mas apacible, las trata con dulzura, y no contribuye poco á ello la belleza de Marta (tal es

el nombre supuesto que adoptó Enriqueta) que fácilmente inspiró en el corazón de su joven dueño una pasión vehemente, que pronto se convirtió en frenesí amoroso. Las dos señoritas cortesanas consiguen á duras penas aprovechando la ocasión de verse solas, abandonar la factoría y regresan á la corte temiendo que la Reina no se aperciba de su falta, y se descubra aquella travesura juvenil.

Plumkett y Lionello van en su seguimiento y un día se encuentran en un bosque una multitud de Damas y caballeros que acompañaban á la Reina á una partida de caza. En medio de la comitiva estaban Marta (Lady Enriqueta) y Nancy... La consecuencia de este encuentro era muy natural: los jóvenes labradores intiman á sus fugitivas criadas que les sigan... Ya no tanto por el interés material de sus servicios, como por la pasión que entrambas habían inspirado á sus aparentes dueños. Era preciso ocultar á los ojos de la corte la ligereza de aquellas dos damas, y fácilmente pasa por loco el apasionado Lionello y sufre los atropellos de aquellos Sres. que en medio de la opulencia no podían creer que un pobre aldeano tuviese razón para reclamar lo que creía pertenecerle de derecho, ó mas bien lo que su corazón le impelia á buscar con ahínco.

Una circunstancia favoreció á Lionello y es la siguiente: Hijo este joven de un noble Lord, (el conde Derby) que había fallecido pobre en el destierro, encargando su hijo á la anciana madre de Plumkett, conservaba un anillo de su padre, el cual se lo presentó Lady Enriqueta á la Reina, y esta manda que Lionello recobre la dignidad de su padre, y venga á la corte á ocupar el rango que le pertenece. Enriqueta, á quien el amor de Lionello le había interesado, corre en su busca, pero el joven había cuasi perdido



# ATTO PRIMO.

## SCENA PRIMA.

Salotto di Lady Enrichetta, con verone.

LADY ENRICHETTA, NANCY, Donne.

- CORO. Tu più vaga d' una stella,  
Dell' Aprile il più bel fior,  
Tu gentil, leggiadra e bella,  
Il desio di tutti i cor,  
Perchè mai solinga e mesta  
Viver vuoi, giovin beltà,  
Ne t' alletta alcuna festa  
All' aurora dell' età?
- NAN. (*Presentandole un mazzolino di fiori.*)  
Questi fior di Sir Tristano?
- ENR. Non li voglio; serba i fior
- NAN. (*Offrendole un monile di gemme.*)  
Questo dono d' un sovrano?—
- ENR. Ahi! per me non ha valor.
- NAN. Ma—
- ENR. Mi lascia.
- NAN. Oh! s'io—
- ENR. (*Interrompendola con impazienza.*) Nè sola  
M' è concesso di restar!  
Ogni voce, ogni parola  
Fa più crudo il mio penar.
- CORO. Tu più vaga d' una stella,  
Dell' Aprile il più bel fior, ec.
- (*Le Donne partono.*)

## SCENA II.

LADY ENRICHETTA e NANCY.

- NAN. Mesta ognor?—
- ENR. Pianger vorrei!
- NAN. Perchè mai?
- ENR. Perchè?— Nòl so.
- NAN. Io svelave vel potrei,  
Se il chiedessi al vostro cor.
- ENR. Chiedil pure.

# ACTO PRIMERO.

## ESCENA I.

Habitacion de Lady Enriqueta con balcon.

Lady ENRIQUETA, NANCY y Damas.

*Coro.* Tu, que aventajas en hermosura á la estrella mas brillante y á la mas lozana flor de abril, que no hay corazon á quien no inspires una viva pasión, tu en la edad de los placeres quieres vivir retirada de la sociedad que te brinda con sus seductoras delicias!...

*Nancy.* (*Presentándole un ramo de flores.*) Sir Tristan os envia este ramillete...

*Enri.* No quiero flores.

*Nancy.* (*ofreciéndole un collar de diamantes*) Este regalo de un soberano...

*Enri.* Ay!... No tiene ningun valor para mi.

*Nancy.* Pero...

*Enri.* Déjame.

*Nancy.* Si yo...

*Enri.* (*Interrumpiéndola con impaciencia.*) No me es concedido ni aun estar sola? Cualquiera voz, la mas ligera palabra no hace mas que aumentar mis pesares.

*Coro.* Tú, que aventajas en hermosura á la mas brillante estrella. etc., (*vanse las damas.*)

## ESCENA II.

Lady ENRIQUETA y NANCY.

*Nancy.* Siempre triste!

*Enri.* Quisiera llorar.

*Nancy.* Porqué?

*Enri.* No lo sé.

*Nancy.* Si quisierais yo podria descubrir la causa.

*Enri.* Dila pues.

NAN.

Amor soltanto  
 Di quel pianto—io credo autor.  
 Questo duol che si v' affanna,  
 Mel credete, vien dal cor,  
 La tristezza che tiranna  
 Vi covivra di pallor,  
 Vel dirò, tristezza e duolo  
 Vengon solo—dall' amor.

ENR.

Ah! t' illudi; invano il cielo  
 Per amar mi dava un cor;  
 Come langue fior pel gelo  
 Io mi struggo nel dolor.

NAN.

Quai fantasmi vi create!  
 Via scacciate—quel martir.

ENR.

Con me stesso anch' io m' adiro,  
 Nè più aspiro—che a morir.

A Duo.

NAN. Y ENR. Le<sup>sue</sup> labbra non disserra  
 mie

Il sorriso dell' amor.

Non v' ha gioja sulla terra

Che lenisca il suo dolor.

NAN.

Danze, corse, giostre e feste

Voi dovrete—qui veder;

Tutto brilla a voi d'intorno

Tutto invita qui a goder;

Cada il sole, nasca il giorno

Non irradia che il piacer.

ENR.

Chi può dir dov' è la calma

Che vorrei nè so trovar!

Chi può dir perchè quest' alma

È dannata a sospirar!

Preda son d' arcane ambasce,

Non so più se m' abbia un cor,

Non m' allegra il dì che nasce,

Non m' attrista il dì che muor.

NAN.

Sol l' amore il vostro tedio

Dissipar bandir potrà;

Altre uccide il suo rimedio

Ma la vita a voi darà.

## SCENA III.

SIR TRISTANO annunziato da un Servo, i precedenti.

SER. (*Annunziando.*) Sir Tristan di Mickleford

D'Inghilterra pari e lord

Baronetto e gran scudiero!—

*Nancy.* Yo creo bien que proviene de amor. Vuestra tristeza, ese fastidio que os agovia, vuestro llanto y palidez, todo es efecto del amor.

*Enri.* Te equivocas.... El cielo me ha concedido un corazón amoroso, pero inutilmente... Como la flor marchita, yo me consumo en medio del dolor.

*Nancy.* Qué ilusiones os forjais!.. Alejad de vuestra mente esas tristes ideas.

*Enri.* Conmigo misma me incomodo, y no tengo mas deseo que morir.

á 2.

*Nancy Enri..* A <sup>sus</sup> labios no asoma una sonrisa amorosa, y no hay placer alguno en la tierra que allieve <sup>su</sup> <sub>mi</sub> dolor.

*Nancy.* Al contrario debeis entregaros á las placeres, bailes, banquetes, todo os convida á gozar una vida dichosa y á pasar dia y noche rodeada de las mas gratas delicias.

*Enri.* Ah! Quien es capaz de decir donde podré hallar la calma, ni quien podrá adivinar la causa de mis suspiros... Una oculta pena me domina que no se puede comprender... ni me alegra la riente luz del sol, ni me entristecen las tinieblas de la noche.

*Nancy.* Pues yo digo que el amor es quien puede disipar vuestros males... Este remedio que á otros mata á vos os salvará.

### ESCENA III.

Dichas y Sir TRISTAN anunciado por un criado.

*Criad.* Sir Tristan de Mickleford, par de Inglaterra, lord y baron y gran escudero...

*Enri.* (*Interrumpiéndole*) Basta... basta... vete de aqui charlatan.

*Tris.* (*entrando*) Bella prima, la mas hermosa de cuantas hermosuras encierran la tierra y el cielo!..... Os saludo respetuosisimamente. (*se arrodilla.*)

- ENR. (*Interrompendolo.*) Basta, basta, via, ciarliero!
- TRI. (*Entrando.*) Vezzossissima cugina  
Cui l' eguale il ciel non fe',  
(*Prostrandosi.*) Bella lady a voi s'inchina—
- ENR. (*Impaziente.*) Dite subito, che c' è?—
- NAN. Via, sorgete, dal suo piè.
- TRI. Oso chieder—
- ENR. (*Come sopra.*) Più spedito!
- TRI. Se vi posso dir buon dì,  
E se avete ben dormito—
- ENR. (*A Nancy.*) Dillo tu.
- NAN. Così, così.
- TRI. Dimandar volea del pari,  
Ma vorreste oggi goder  
D' una corsa di somari—
- NAN. Vi farete là veder!—
- TRI. Ma sapete—
- ENR. (*Con impazienza.*) So ogni cosa.
- TRI. Che voi siete—
- ENR. Il resto io so.  
Una spina in core ascosa  
Voi serbate. È vero o no?  
(Ah! che matto! che figura!  
Vecchio, brutto, e chiede amor!  
No, che egual caricatura,  
Scimia ugual non vidi ancor!)
- TRI. Voi ridete; segno è questo  
Che fo breccia in bel cor.  
Come no, se vispo e lesto  
Cuginetta, io sono ancor!
- NAN. Ella ride; segno è questo  
Che gradisce il vostro amor.  
E fa ben, chè vispo e presto,  
Sir Tristano, siete ancor.
- TRI. (*Ad Enrich*) Corse al prato!—
- ENR. (*A Tristano.*) Il mio ventaglio.
- TRI. (*Va a prendere il ventaglio e lo dà a Lady Enrichetta.*)  
In battelo?—  
(*Tristano va a prenderli come sopra.*)
- ENR. (*A Tristano.*) I fior.—No, sbaglio.—(*Lascia i fiori.*)
- NAN. (Gli fa fare il burattino.)
- ENR. Oh! qual vento dal giardino!  
Quel veron chiuder volete?  
(*Tristano lo chiude.*)
- TRI. Cacce?—
- ENR. Ed ora il caldo è troppo!—  
Aprite! Aria!—
- TRI. Aprir?
- ENR. Correte.  
(*Tristano lo riapre.*)
- NAN. (Il galoppo—vi conviene

*Enri.* Decid pronto lo que quereis. (*impaciente.*)

*Nancy.* Vamos levantaos.

*Tris.* Me atrevo á preguntaros.

*Enri.* Sin rodeos. (*como antes*)

*Tris.* Si puedo daros los buenos dias, y saber si habeis pasado bien la noche.

*Enri.* (*á Nancy*) Díselo tú

*Nancy.* Así... así. .

*Tris.* Quisiera preguntaros tambien si quereis asistir hoy á las carreras de caballos.

*Nancy.* Os dejaries ver por alli?

*Tris.* Y sabed que...

*Enri.* (*con impaciencia*) Ya lo se todo.

*Tris.* Que vos sois.

*Enri.* Ya se lo que vais á decir. Que llevais una espina oculta en vuestro corazon... ¿Es cierto, ó no? (Ah! que necio!.. Que figura!.. Tan viejo, tan estravagante... y viene á hablarme de amor!.. Semejante caricatura... ni un mico mas extraño no lo he visto en mi vida.

*Tris.* Os reis?.. Señal que he abierto brecha en vuestro corazon!.. Y como no, cuando todavia soy, bellisima primita, tan vivaracho y tan travieso?

*Nan.* Su risa es la señal de que aprecia vuestro amor, y hace muy bien, porqué todavia, Sir Tristan, es conservais vivaracho y travieso.

*Tris.* (*á Enri.*) Quereis pasear por el campo?

*Enri.* (*á Tris.*) Dadme mi abanico.

*Tris.* (*va á buscar el abanico y se lo dá á Enriq.*) Quereis embarcaros...?

*Enri.* (*á Tris.*) Las flores... (*Tristan las va á buscar.*) No... me equivoqué... no las quiero.. (*las deja*)

*Nancy.* Le trae como un zarandillo. .

*Enri.* Ah... El aire del jardin me molesta... Quereis cerrar aquel balcon .. (*Tristan lo cierra.*)

*Tris.* Quereis ir á una partida de caza?

*Enri.* Ahora hace demasiado calor... Abrid... que entre el aire. .

*Tris.* Que abra?

*Enri.* Al momento!... (*Tristan vuelve á abrir.*)

L' esercizio, vi fa bene.)

(*S'ode venir dalla via il canto delle contadine che vanno alla fiera di Richmond.*)

- CORO. Qui veniamo—lieta in cor,  
Non chiediamo—che lavor;  
Guadagnare—noi vogliam,  
Come fare?—serve siam!  
Serve siamo—e in cerca andiamo  
D'un padron  
Che sia buon  
Se cerchiamo—lo troviamo.
- ENR. (*Ascoltando.*) Quali voci!
- NAN. E come liete!
- TRI. Dan fastidio e nulla più.
- NAN. Che! del mio parer non siete?
- TRI. (*Ignorante servitu!*)  
(*S' odono di nuovo le voci delle serve venir dalla via.*)
- CORO. Serve siamo—ma che fa,  
Quando abbiamo=l' onestà?  
Se vigor,—zelo e onor,  
Chiede sol—chi ci vuol?  
Chi ci vuole—paghi bene.  
Proverem  
E vedrem  
Se con lui restar conviene.
- NAN. Son le serve; ho indovinato  
Delle voci il lieto suon,  
Di Richmond vanno al mercato,  
Sono in cerca d'un padron.  
Non han dote; il lor tesoro  
Son le braccia è l'onestà,  
Ma se povere son d'oro  
Ricche son d'ilarità.  
Strana fiera!
- TRI. Così si usa.
- NAN. S'io potessi!—Qual pensier!
- ENR. Con le serve anch' io confusa  
Del mercato il brio veder.  
Pazzarella!
- TRI. A me parlate?
- ENR. Per dispetto lo farò—  
Vo' che voi m' accompagniate.
- TRI. Qual follia! Vi pare!—Ohibò!
- ENR. Ho il vestir da contadina  
Del veglion della Regina—
- TRI. Degradarvi, o ciel! così?
- ENR. Vuo' distrarmi! Va, Nancy,  
Presto, pria che inoltri il dì,  
Marta io son; Nancy; voi John—
- TRI. Marta, John—ma dove son?

*Nancy.* Os conviene el ejercicio, y el galope es muy saludable.

*(Oyese en la calle el canto de los aldeanos que van á la feria de Richmond.)*

*Coro.* Aquí venimos con el corazón alegre, y no queremos más que trabajar, y ganar dinero. Somos criados y buscamos un buen amo. Si lo buscamos lo encontraremos.

*Enri.* Que voces son esas.

*Nancy.* Da alegría oírlas?

*Tris.* A mi me fastidian

*Nancy.* Como! no sois de mi opinión?

*Tris.* Oh ignorante servilismo!

*Coro.* Servimos, pero eso no importa, porque somos honrados... El que quiera un criado fuerte, activo y fiel, lo encontrará entre nosotros siempre que de un buen salario. Haremos la prueba, y si vemos que nos conviene seguiremos con nuestro amo.

*Nancy.* Son los trabajadores que van al mercado de Richmond á buscar un amo que los emplee. Ellos no son ricos, pero en cambio tienen buena disposición para el trabajo, tranquilidad de conciencia y una alegría envidiable

*Tris.* Que feria tan extraña.

*Nancy.* Esta es la costumbre.

*Enri.* Oh, que pensamiento!... Si yo pudiera confundida entre esas gentes ver lo que es ese mercado....

*Tris.* Que rara locura!

*Enri.* Eso es decir que no os agrada!... Pues por lo mismo lo haré á pesar vuestro, y quiero que me acompañéis.

*Tris.* Que extravagante capricho... Valgame Dios!

*Tris.* Tengo un vestido de aldeana.

*Enri.* Pero os degradareis hasta tal punto? ..

*Enri.* Quiero distraerme... Preparámelo Nancy antes que se haga más de día. Yo seré Marta, y vos Juan.

*Tris.* Pero donde están esa Marta y ese Juan...

- ENR. Marta io son. John siete voi.  
 TRI. Jonh ! io John ! oh questo no.  
 ENR. (*Avvicinandosi a lui e facendogli delle moine.*)  
 E d' amarmi dici pai ?  
 Chi ricusa amar non può.  
 Brami dunque ch'io ti preghi ?  
 Un capriccio a me tu neghi ?  
 Vedi, a te serbai quei fior.  
 (*Prende i fiori e glirti dà.*  
*Sospirando e cedendo.*)
- TRI. Ah !  
 ENR. La danza del contado  
 Or, Nancy, gli dèi mostrar.  
 TRI. Con questi abiti ! Vi par !  
 ENR. Presto ! in collera già vado—  
 (*Con dolcezza.*) Via, cugin, non mel negar  
 NAN. Attenzione ! il ballo è questo  
 (*Mostrando la danza del villaggio.*)  
 Si va in giro, snello il piè.  
 Più si va, più si fa presto,  
 Di galoppo andar si de'.  
 E dovrei ?—  
 TRI. ENR. (*Insistendo.*) Ma sì, consenti.  
 TBI. Un mio pari !  
 NAN. Stiamo attenti !  
 TRI. Come ! un lord !  
 NAN. (*Predendolo per mano.*) Badate a me.  
 Ecco qua—come si fa :  
 Tra, la, la, lara, la la. (*Lo fa ballare.*)  
 ENR. Com' è svelto !  
 NAN. Com' è bello !  
 TRI. (*Ahi ! che fiato non ho più.*)  
 ENR. Che bel tipo !  
 NAN. Che modello !  
 TRI. (*Se ancor dura casco giù.*)  
 ENR. Che prodigio ! che sveltezza !  
 Bravo ! bravo ! qual vigor !  
 TRI. Che tormento ! che stanchezza !  
 Basta ! basta ! ho male al cor,  
 NAN. Oh ! che grazia !—che bel torso !  
 Non son sazia—d'ammirar.  
 TRI. (*La figura fo dell' orso*  
 Che le scimmie fan danzar !)

## SCENA IV.

La piazza di Richmond.—Botteghe, panche, deschi, sgabelli.—Fattori,  
 Contadini, poi le Serve.

FAT. Accorrete, giovinette,

*Enri.* No os lo he dicho! Yo soy Marta, y vos sereis Juan...

*Tris.* Como! Yo Juan!.. Eso si que no.

*Enri.* (*Acercandose á él y haciendole caricias.*) Y vos decís que me amais?... Quien no obedece no ama de veras. Vamos, quereis haceros de rogar?... Me negareis este capricho, cuando os tenia preparado aquel ramilletito de flores...! Miradlo.. (*Va por las flores y se las da*)

*Tris.* Ah!.. (*Suspirando y cediendo.*)

*Enri.* Ahora Nancy, le debes tu enseñar las danzas de los aldeanos.

*Tris.* Y con este vestido!... Que tal os parece!

*Enri.* Vamos pronto, si no quereis que me enfade. (*con dulzura*) Primito, ea, no me negueis este favor...

*Nancy.* Atencion. Así habeis de bailar. (*Enseñándole una danza campestre.*) Se dá una vuelta, el pié ligero... Luego así... despues mas aprisa... lo mismo que si fuerais á galope.

*Tris.* Y yo debo hacer eso...

*Enri.* Si... vamos consiente.

*Tris.* Yo... Todo un par!

*Nancy.* Poned atencion.

*Tris.* Como!.. Un tord!..

*Nancy.* Miradme bien... Ved como se hace, tra. la, la, ra...la... (*Le hace bailar*).

*Enri.* Que esbelto va.

*Nancy.* Que bien lo hace.

*Tris.* Ay!... Me falta el aliento!

*Enri.* Bellísimo tipo!

*Nancy.* Precioso modelo.

*Tris.* (*Si dura un poco mas me caigo.*)

*Enri.* Que prodigio! Que agilidad... Bravísimo por vuestra ligereza.

*Tris.* Que mortificacion!... Que cansancio! Ya basta... me duele el pecho...

*Nancy.* Oh que gracial... Que elegante cintura! No me canso de mirarla.

*Tris.* Estoy haciendo el oso verdaderamente cuando las monas le hacen bailar.

Accorrete! a che tardar?  
 Qui venite, ingenue e schiette,  
 Non vi fate più aspettar!  
 Il più vago corsaletto.  
 Ed un nastro porporin,  
 Dee fregiare il vostro petto,  
 Intrecciarsi al vostro crin.

Su!

Se sarete oneste e buone,  
 Se il lavoro si farà,  
 Troverete un buon padrone,  
 Che per voi riguardi avrà!  
 Accorrete, giovinette  
 Non vi fate più aspettar.  
 Senza valide servette  
 Non possiamo qui restar.  
 Ecco giungono al villaggio  
 Restiam qui sul lor passaggio.

CORO. Qui veniamo—lieta in cor  
 Non chrediamo—che lavor  
 Guadagnare noi vogliam  
 Come fare? Serve siam!  
 Serve siamo - e in cerca andiamo.  
 De un padron  
 Che sia buon

FAT. Se cerchiamo—lo troviamo.  
 Via, servette, v' affrettate,  
 Da gran tempo v'aspettiamo.

DON. Fin dall' alba noi corriamo,  
 Anelanti ci trovate.

FAT. Se discrete—voi sarete,  
 Con noi tutte rimarrete.

DON. Sì, ma qual che far sappiamo  
 Non è quì che vel mostriamo

FAT. Dagli stenti del cammino  
 Un tantino, — se volete,  
 Vi potete—riposar.

DON. Dagli stenti del viaggio  
 Nel villaggio—ci possiamo,  
 Se vogliamo,—riposar.

(Partono.)

## SCENA V.

PLUMKETT e LIONELLO.

PLU. Quante voci! quante grida!  
 Che terribile frastuon!  
 Quì le serve il lucro guida;  
 Vanno in cerca d' un padron

## ESCENA IV.

La plaza de RICHMON. Tiendas, bancos, mesas, mercaderes, labradores luego las criadas de servicio.

*Lab.* Vamos pronto, muchachas, no tardeis, venid y no os hagais esperar. Una cotilla bien arregladita os hará mas airoso el talle, y un lazo de purpura sentará muy bien enlazado en vuestras trenzas. Si sois virtuosas y afables, si sabeis hacer vuestras labores no tardareis en encontrar un buen amo que os cuide y os aprecie. No os hagais esperar, muchachas, que aqui no se puede estar sin criada. Ea, ya llegan... Quedémonos aqui á verlas pasar.

*Coro.*

Aqui venimos con el corazon lleno de alegria y no queremos mas que trabajar y ganar dinero. Somos criadas y buscamos un buen amo... Si lo buscamos lo encontraremos.

*Lab.* Os estábamos ya esperando tiempo hace.

*Mug.* Desde el alba que estamos andando para encontraros.

*Lab.* Si teneis buena conducta os quedareis con nosotros.

*Mug.* Si, pero aqui no os podemos demostrar todo lo que sabemos hacer.

*Lab.* Del cansancio del camino, podeis aqui descansar si os place.

*Mug.* Si, vamos á descansar un poco (Vanse.)

## ESCENA V.

PLUMKETT y LIONELLO.

*Plum.* Que griteria... ¡Que confusa algazara! Son los mozos que vienen aqui en busca de un amo á

- Tu, fratello, almen lo spero,  
La tua scelta hai fatta già?  
E perchè?
- LIO.  
PLU. Prrchè? Davvero  
Strana in chiesta tu mi fai!  
Nel morir la madre, il sai,  
Disse: 'Or chi ti guiderà?'
- LIO.  
PLU. Sia dal cielo benedetta!  
Fu paziente, fu amorosa;  
Pei suoi figli senza posa  
Fu veduta lavorar—  
Le carezze, i baci suoi  
Tutti furono per te.  
Sgarbi e busse erano poi  
Riserbati solo a me.
- LIO.  
PLU. Buon fratello!  
Va, fa core!  
Non sei solo, teco io sto.  
Per me sacro è il tuo dolore,  
Scudo e guida a te sarò.
- LIO.  
Solo, profugo, rejetto  
Di mià vita sul mattin  
Sotto il vostro amico tetto  
Acoglieste un pellegrin  
Era l'uom che à me fu padre  
Egli a voi mi confido.  
Poi la voce di mia madre  
Sù nel ciel lo richiamo.
- PLU.  
Nè giammai saper potemmo  
Chi foss'ei, donde venìa,  
Questa gemma sol vedemmo  
A te dar mentre moria;  
E ti disse: 'Se mio figlio  
Un periglio—incontrerà,  
Ch'ei la mostri a la sovrana,  
Nè a lui vana—tornerà.'
- LIO.  
Fratel mio, me non seduce.  
Delle corti lo splendor,  
Non son vago d'altra luce  
Che del raggio dell'amor.  
Pace amica qui godiamo,  
Regna quì la libertà,  
Le dovizie non cerchiamo,  
Un tesoro è l'amistà.
- PLU.  
Sì, fratel, te non seduce  
Delle corti lo splendor,  
Non sei vago d'altra luce, ec.

quien servir... Hermano mio, yo espero que habras hecho ya tu eleccion.

*Lio.* Y para que?

*Plum.* Para que? Estraña pregunta es la tuya... Cuando murió nuestra madre no te acuerdas lo que dijo?.. ¿Quien os cuidará ahora?

*Lio.* El cielo la habrá otorgado su bendicion.

*Plum.* Tuvo mucha paciencia y mucho amor á sus hijos. no paraba de trabajar para ellos... Pero sus caricias y sus besos fueron siempre para ti, mientras que yo recibia sus reconvenciones y sus porrazos.

*Lio.* Querido hermano!

*Plum.* Vamos, ten animo... Yo estoy á tu lado, no has quedado solo en el mundo, yo seré tu guia y tu defensor.

*Lio.* Solo, prófugo, sin asilo, en la riente aurora de mi vida, acojisteis bajo vuestro techo hospitalario un peregrino. Era el hombre que me habia servido de padre, y me confió á vuestros cuidados. Poco tiempo despues la voz de mi madre lo llamó, desde el cielo y fue á unirse con ella.

*Plum.* Y no hemos podido averiguar nunca ni quien era ni de donde venia. Solamente vimos que al espirar te entregó una rica joya diciendo. Si mi hijo se encuentra en algun peligro que la presente á la reina, y no le habrá sido inutil el poseerla.

*Lio.* Hermano mio, el brillo de la corte no me seduce, y prefiero á su fausto el amor, y la paz que aqui gozamos, la libertad que aqui se disfruta... No hay tesoro mas precioso que la amistad.

*Plum.* Si, hermano mio el brillo de la corte no te seduce.

## SCENA VI.

Fattori e Serve arrivando in folla , i precedenti.—Suona mezzo-dì.

- CORO. Ecco suona mezzo-dì,  
Il mercato s' apre già,  
Tutti pronti siamo qui,  
Lo sceriffo arriverà.  
Largo! largo! eccolo qua  
I contratti approverà.
- SCE. Nessun s' oda più fiatar,  
Sol la legge dee parlar.
- TUTTI: Stiam la legge ad ascoltar.
- SCE. (*Leggendo una pergamena munita di suggelli.*)  
'Noi, Regina d' Inghilterra—  
(V'inchinate come me  
Che m' inchino sino a terra)  
'Comandiamo e vogliam che  
'Un contratto—che al mercato  
'Sarà fatto—di Richmond  
'S' abbia come stipulato  
'E di pubblica di ragion.'  
Chi a servire quì si espone,  
Quando l'arra ricevè,  
Per lo meno il suo padrone  
Tutto un anno servir de'.  
E così?
- CORO. Nessun s' oppone.
- SCE. Or lasciatevi veder—  
(*Fa avanzar una delle serve e l'interroga.*)  
Tu, Molly, che puoi saper?
- MOL. (*Avanzandosi.*) Io cucino, orlo, ricamo,  
Riposare mai non bramo,  
Spacco legna, vengo, vo,  
Ed in ozio—non mi sto.
- SCE. Quattro lire! chi la vuole?
- UN FAT. Qua son io! non più parole.
- SCE. (*Chiamando una seconda serva, ed interrogandola.*)  
Tu, Tolly, che sai tu far?
- TOL. (*Avanzandosi.*) Fo le torte, fo il vin mosto,  
Fo le creme, il bove arrosto,  
Per cucire e pèr lavar,  
Me nessuna, può uguagliar.
- SER. Cinque lire! Chi la prende?
- UN FAT. Io, se alcun non vi pretende.
- SCE. (*Come sopra, chiamandone una terza.*)  
Betly, vieni, spetta a te.
- BET. Curo i polli, fo il bucato,  
Tesso, filo, inaffio il pratto,

## ESCENA VI.

Dichos. Labradores y criadas que llegan en varios grupos. Se oye tocar, la campana que señala medio día.

*Cor.* Ya es mediodía el mercado se abre, y todos estamos aquí prontos esperando la llegada del Scheriff. Haced paso que ya viene á autorizar los contratos.

*Sche.* Todo el mundo guarde silencio... Solo la ley es quien puede hablar.

*Tod.* Aquí estamos para escuchar lo que diga la ley.

*Sch.* *(lee un pergamino en el cual habrá un sello)* «Nos, la «reina de Inglaterra...» Hagan ustedes una profundísima reverencia, inclinándose hasta el suelo, así, como yo... «Mandamos y queremos que los «contratos que se estipulen en el mercado de «Richmon tengan la validez mas completa y exacta observancia.» Cualquiera que aquí se contrate para el servicio, cuando habrá recibido la garantía del convenio, sepa que está obligado á servir á su amo por un año. ¿No es así?

*Coro.* Estamos conformes.

*Sche.* Ahora, vamos al examen. *(Hace adelantar á una de las sirvientas y la interroga)* Tu, Molly que es lo que sabes?

*Mol.* *(Adelantándose)* Yo guiso, hago dobladillo, bordo, nunca descanso... Vendo leña, voy y vengo y no sé lo que es estar ociosa.

*Sche.* Cuatro pesetas... Quien la quiere?

*Un merc.* Aquí estoy yo... No hablemos mas.

*Sche.* *(llamando á otra é interrogandola)* Tu, Tolly, que sabes hacer?

*Toll.* *(Adelantándose)* Se amasar tortas, hacer el mosto, crema, asados, coso y lavo de una manera que ninguna me iguala.

*Ser.* Cinco pesetas!.. Quien la toma?

*Un lab.* Yo, si no hay otro que la quiera.

*Ser.* *(llamando á otra)* Betty, ven, que te esperamos.

*Bet.* Cuido los pollos, hago la colada, se tejer, hilar,

Fo il pudding, il burro, il thé,  
Sempre pronta, sempre in piè.

SCÈ. (*Alle altre.*) Kitty Bell, e Liddy Well,  
Nelly Box, e Jally Fox—

TUTTI. (*Rispondono simultaneamente.*)

Fo le calze, netto, spazzo,  
Rammendar so un vecchio arazzo,

Mangio poco, e posso dir  
Che non so che sia dormir.—

I bambini cullo ed amo

Come fosser figli miei.—

Buona a tutto qui mi chiamo,

Non so cosa non farei—

Posso dir che una gallina

Fa per me quattr' ovi al dì.—

Non mi vanto, ma in cucina

Chi mi tenne s' arricchì.

SCÈ. (*Turandosi le orecchie.*)

Che gridio, che scampanar!

Che tempesta, che vociar!

CORO. Il contratto—è bell' e fatto,

La caparra ho avuta già.

(*Viano.*)

## SCENA VII.

LADY ENRICHETTA (MARTA), NANCY, SIR TRISTANO, tutti e tre da  
Contadini; poi LIONELLO e PLUMKETT.

ENR. Vieni, John, già stanco sei!

NAN. Caro John! perchè temer!

TRI. John! John! Via! partir vorrei!

Se si giunge ciò a saper!

ENR. e NAN. Che delizia! che contento!

Ben facemmo di venir.

TRI. Che vergogna! che tormento!

Perche volli consentir!

PLU. (*Arrivando.*) To'! due giovani donnette!

LIO. Hai ragioni, son belle inver!

PLU. Troppo belle per servette.

LIO. Chi saran!

PLU. Lascia veder.

TRI. (*Sotto voce alla donne.*)

Dai villan par che ci osservi;

Andiam via.

NAN. Perchè? restiamo.

TRI. Dai villan' Dio mi preservi!

Su, partiamo—

ENR. Nol vogliamo.

(*Con voce alta.*) Non v' accetto per padrone!

hacer el puding, y el té, siempre obediente y ligera.

*Sche.* (A las otras) Kitty Bells y Liddy Vell Nelly, Box, y Fally Fox...

*Todos.* (responden simultaneamente) Hago calceta, limpio, barro, se remendar tapices viejos, como muy poco, y puedo asegurar que no se lo que es dormir... Mezo los niños en la cuna y los quiero como si fueran mis hijos .. Yo para todo soy buena. No hay cosa que no sepa hacer... Yo soy de aquellas por quienes se dice que hacen poner á una gallina cuatro huevos al dia .. No me alabo, pero quien me tome por cocinera se hará rico.

*Sche.* (estirándose las orejas) Que gritería!. Que harullo!.. Esto es una tempestad!.

*Coro.* Vamos, el contrato. Ya está hecho... Ea, ya tengo paga y señal... (Vanse)

## ESCENA VII.

LADY ENRIQUETA (Marta) NANCY, SIR TRISTAN todos tres en trages de aldeanos, despues LIONELLO y PLUMKETT.

*Enri.* Anda, Juan... Ya estás cansado..

*Nan.* Que temes, querido Juan?

*Tris.* Juan!. Juan!.. Vámonos... Si se llega á saber esto!

*Enri. y Nan.* Que delicia! Que contento!.. Que bien hicimos en venir!

*Tris.* Que verguenza!.. Que mortificacion!.. Porque habré yo consentido en venir!

*Plum.* (llegando) Ola... Ola! . Dos lindas muchachas!.

*Lio.* Tienes razon, que son hermosas.

*Plum.* Demasiado para criadas.

*Lio.* Quienes serán?

*Plum.* Dejame averiguarlo.

*Tris.* (A media voz) Esos dos labriegos nos observan segun parece... Retirémonos.

*Nancy.* Porqué.... Quedémonos...

*Tris.* Dios me libre de esos campesinos... vámonos...

*Enri.* No queremos. No os acepto por amo.

- TRI. (*Sotto voce.*) Vi dovrete—vergognar !  
 NAN. Ma qual dritto, qual ragione  
 Voi vorreste—esercitar ?  
 ENR. Serva d' altro mi vo' far ;  
 Sarei troppo sventurata  
 Se con voi dovessi star.  
 PLU e LIO. (*Avanzandosi.*) Non sarà così forzata,  
 Se con voi non vuole andar.  
 PLU. Lo lasciate, nol seguite  
 Qui venite ;—più gradite  
 Voi sarete ad un padrone.  
 TRI. (Qual supplizio !)  
 ENR. e NAN. Hanno ragione ! (*Le serve tornan-  
 do, parlando tutte insieme e circondando Tristano.*)  
 CORO. Io cucino, fo il ricamo, ec—  
 Fo le torte, fo l' arrosto, ec —  
 Curo i polli, fo il bucato, ec.—  
 Fo le calze, netto, spazzo, ec.—  
 I bambini cullo ed amo, ec.  
 TRI. Che fracasso !—quanto chiasso !  
 ENR. e NAN. Qual delizia ! qual letizia !  
 Più che n' odo—più ne godo !  
 Circondato John han già.  
 TRI. Mi lasciate—non gridate !  
 Che romore — che fragore !  
 Indiscrete—quante siete,  
 Ve n' andate, via di quà !  
 PLU. e LIO. In soccorso alla beltà  
 Restiamo qua.  
 ENR. e NAN. Scampo alcun per lui non v' hà  
 Ceder dovrà—  
 (*Le serve trascinano seco Sir Tristano e viano.*)

## SCENA VIII.

LADY ENRICHETA, NANCY, PLUMKETT, LIONELLO.

- ENR. Nancy, guarda che occhi ardenti !  
 NAN. Or vedrem che sapran dir.  
 PLU. D'invitarle vuoi ch'io tenti ?  
 LIO. Cerca, cerca di riuscir.  
 ENR. Son sicura—che ha paura.  
 Come parlasi al villaggio ?  
 NAN. Non si parla.  
 PLU. Via, coraggio ?  
 Parla tu ?  
 LIO. Non so che dir.  
 PLU. Che poltron !—Stammi ad udir.  
 (*Si avvanza, tossisce, smozzica le parole e s'interrompe.*)  
 Dunque—Allor—

*Tris.* (bajo) Os debiera dar verguenza...

*Nancy* Pero que derecho teneis para querernos obligar.

*Enri.* Quiero buscar otro amo á quien servir, en vuestra casa seria demasiado desgraciada.

*Plum y Lio.* (adelantándose) Nadie la obligará á ir por fuerza sino quiere ir con vos.

*Plum.* No le sigais, dejadlo y venios con nosotros si quereis tener un buen amo.

*Tris.* Que suplicio!

*Enri y Nancy.* Tienen razon (Las criadas vuelven hablando todas á un tiempo y rodeando á Tristan.)

*Coro.* Yo se guisar y bordar, etc. Yo hago tortas y asados, etc. Cuido de los pollos... hago la colada. etc. Hago calceta, limpio, barro. etc. Los niños hago dormir en la cuna, y los amo, etc.

*Tris.* Que confusion!... Qué griteria!

*Enri. y Nancy.* Qué placer! Qué contento! Quanto mas el se apura me divierto yo mas... Ya han tomado por su cuenta al buen Juan!

*Tris.* Dejadme en paz y no me aturdais con gritos... Eaidos de aquí imprudentes, mal criadas.

*Plu y Lio.* Aquí estamos para socorrer á la belleza.

*Enri y Nancy.* No puede escapar por ningun lado, tiene que ceder. (Las criadas desaparecen llevandose consigo á Tristan.)

### ESCENA VIII.

Lady ENRIQUETA, NANCY, PLUMKET y LIONELLO.

*Enri.* Nancy, repara en aquellos ojos... Qué fuego despiden.

*Nancy.* Veamos como se esplican.

*Plum.* Quieres que vaya á invitarlas?

*Lio.* Mira bien antes lo que haces....

*Enri.* Estoy segura de que tienen miedo... Como se habla en las aldeas?

*Nancy.* No se habla.

*Plum.* Vámos ánimo... háblalas tú.

*Lio.* No se lo que he de decir.

*Plum.* Qué poltron eres... óyeme á mi... (Se adelanta, tose, prorrumpe en algunas palabras y se interrumpe)

- NAN. Non dice niente.  
 Li lasciamo?
- ENR. (*Avviandosi.*) Immantinente!
- LIO. Se ne vanno.
- PLU. Come far!
- ENR. e NAN. In mia fe' sono strani davvero!  
 Sono muti, partiamo di qua.  
 Chi sa dir qual è il loro pensiero?  
 Se non parlan, capir chi li sa?
- PLU. e LIO. Più leggiadre, più vaghe, più belle  
 Due donzelle—il villaggio non ha;  
 Son due gemme, due rose, due stelle.  
 E il mio labbro a lor dire no'l sa!
- PLU. (*Su coraggio!*) (*Si avvanza risolutamente.*  
 Giovinette,  
 Ci piacete; vi prendiamo;  
 Se in servir siete provette  
 Aggiustare ci possiamo.
- LIO. (*Imitandolo.*) Vi prendiam.  
 Come servette?
- NAN. (*Ridendo.*) Ah! ah! ah!
- PLU. Ridete! È buono!  
 Le fatiche son più accette  
 Se le serve allegre sono.
- ENR. e NAN. (*Noi servir!*)
- PLU. (*A Nancy.*) A te i montoni,  
 Il fenil la scuderia.  
 (*A Lady Enrichetta.*) Tu dovrai la fattoria  
 Tener netta.
- LIO. (*Opponendosi.*) No, no, no,  
 No'l potria—sì delicata,  
 Sì gentil—
- PLU. (*Scotendo il capo.*) Ci pensarò.  
 Lavorate; e in premio avrete  
 Dieci lire, se vi va.  
 Ogni festa, se il volete  
 Un pudding vi si darà.
- ENR. Sì, mi piace il vostro patto.
- NAN. (*Non credea di valer tanto.*)
- LIO. Va?
- ENR. Sì, va. (*Si stringono la mano.*)
- LIO. Val per contratto  
 Questa è l'arra. Ed or partiam.
- ENR. e NAN. In mia fe' sono strani davvero,  
 Non partiamo, restiamo ancor qua.  
 Sepper bene svelare il pensiero,  
 Han parlato, capiti li ho già.
- LIO. e PLU. Più leggiadre, più vaghe, più belle  
 Due donzelle—il villaggio non ha;  
 Son due gemme, due rose, due stelle.

Conqué... Entonces.

*Nancy.* No dice nada... Los dejamos?...

*Enri.* Si, en el momento. (*en ademan de marchar.*)

*Lio.* Se van...

*Plum.* Y que haremos?

*Enri. y Nancy.* A fé mia que son bien estraños estos hombres... Parecen mudos! Vámonos de aqui. Si no hablan quien puede entenderlos? .. ni como adivinar sus deseos?

*Plum. y Lio.* Muchachas mas bonitas ni mas agraciadas no las hay en todas estas aldeas .. Son dos perlas... dos rosas... 'os estrellas, y mi labio no se atreve á decirlas una palabra.

*Plum.* Ea... valor.... (*Se acerca con decision.*) Niñas, si os conviniese, os tomaríamos con mucho gusto. Si sois ya viejas en el servicio, nos convendríamos en el ajuste...

*Lio.* (*imitandole*) Os tomaremos.

*Enri.* Como viejas?

*Nancy.* (*riendo*) Ah! ah! ah!

*Plum.* Os reis!... Bueno... El trabajo es menos pesado cuando las criadas tienen buen humor.

*Enri. Nancy.* (*Servir nosotras!*)

*Plum.* (*á Nan.*) Tu cuidarás de los carneros y del heno  
(*á Enri.*) Tú te cuidarás de la limpieza de la casa..

*Lio.* (*Oponiendose*) Oh! no... es demasiado delicada y bella... no podrá hacer eso.

*Plum.* (*sacudiendo la cabeza*) Ya lo arreglaremos. Trabajad, y tendreis en recompensa diez pesetas... si os acomoda... Y además, si quereis, se os dará cada dia de fiesta un puding.

*Enri.* Si, me acomoda vuestra proposicion.

*Nancy.* No creia valer tanto.

*Lio.* Está hecho?

*Enri.* Si, está. (*se estrechan las manos*)

*Lio.* La palabra vale tanto como una escritura. He aqui la garantia. Ahora pues partamos.

*Enri. y Nanci.* Verdaderamente que son bien estraños.. Quedémonos pues, ya nos han declarado su pensamiento y se han dado bien á entender.

E il mio labbro a lor dire il saprà.

## SCENA IX.

TRISTANO, sempre parseguitato dalle Serve; e i precedenti.

TRI. Ecco quì la somma intera,  
Ma partite, per pietà!  
(Vedendo Lady Enrichetta tra i due contadini.  
Che mai veggo! Che maniera!  
Vi scostate (Avanzandosi a Plumkett.

PLU. (Bruscamente.) Oh! che si fa?

ENR. e NAN. Or finiam.

PLU. Cosa compiuta!

LIO. L'arra aveste.

LIO. Error non v'ha.

Andiam.

(Prendendo per mano Lady Enrichetta.

ENR. (Ciel! sarò perduta

Se alla corte si saprà).

NAN. e ENR. (Guai se siete conosciuta,

La Regina che dirà!)

TRI. Su, venite. (Volendo condur via le donne

PLU. (Opponendosi.) No, no, affatto!

Per un anno le serbiamo;

Lo sceriffo del contratto

È garante; in dritto siamo.

TUTTI. Quando l'arra avrà accettata

Una serva s'è legata.

Non v'è scusa, non pretesto.

Per un anno! il patto è questo

Per un anno, un anno inter

Voi sarete in mio  
suo poter!

ENR. e NAN. Noi saremo in lor poter!

TUTTI. Sì, v'è forza consentir

A servir!

CORO. Giovinette, siate buone!

Servire e tacèr,

Seguir docili il padrone.

E vostro dover.

Sventura a quella—che tradirà

E che rubella—esser vorrà.

(Plumkett e Lionello fanno salire le due donne in un carrozino e le conducono via; Tristano invano vorrebbe opporsi; egli è condotto via dai fattori e dalle serve.

*Lio. Plum.* Muchachas mas bonitas y graciosas no las hay en todas estas aldeas, son dos perlas, dos rosas, dos estrellas, y no tengo ya reparo en decírselo

### ESCENA IX

TRISTAN siempre perseguido por las criadas, y los dichos.

*Tris.* Aquí teneis la suma completa, tomad y hacedme el favor de marcharos. (*viendo á lady Enriqueta entre los aldeanos*) Pero que veo que groserial...

Apartaos!.. (*acercandose á Plumket.*)

*Plum.* (*bruscamente*) Eh! que haceis?...

*Enri. y Nancy.* Acabemos...

*Plum.* Lo dicho dicho. Teneis ya paga y señal.

*Lio.* No hay error en lo hecho. Vamos. (*tomando por la mano á lady Enriqueta.*)

*Enri.* Soy perdida si esto llega á saberse en la córte.

*Nanc. y Enri.* Si os llegasen á descubrir! Ay! Que diria la reina!..

*Tris.* Vamos, venios. (*queriendo conducir las*)

*Plum.* (*oponiendose*) De ninguna manera. Por un año están comprometidas á servirnos. El Scherif garantiza el contrato y nosotros usamos nuestro derecho.

*Todos.* Desde el momento que acepta las arras queda obligada toda sirvienta, sin pretexto ni excusa, por un año... Tal es lo convenido, y no hay mas remedio que estar un año en su poder.

*Tris. Nancy.* Nosotras estaremos en su poder.

*Todos.* Es preciso resignarte, y servir.

*Coros.* Muchachas, sed buenas, servid y callad. Seguir y obedecer al amo es vuestra obligacion... Desgraciada de aquella que falte á la fidelidad y se reve- (*Plumkett y Lionello hacen subir á las dos mugeres en un carro y se van con ellas. Tristan se opone en vano, y le separan de aquel sitio los labradores y las criadas.*)

# ATTO SECONDO.

## SCENA I.

Interno della fattoria di Plumkett.

LIONELLO. PLUMKETT, Lady ENRIQUETA y NANCY

- LIO. E PLU. Siam giunte, o giovinette  
 Al nostro casolar.  
 Per essere più accette  
 Dovete lavorar..  
 Basta lo scherzo ormai,  
 Vediam che si sa far.
- ENRI. E NAN. (Fuggir non potrem mai  
 Dovremo qui restar.)
- PLU. Andiamo! —Attività!  
 In ozio non si sta.
- ENRI. E NAN. —(Ci siamo, ahimè! che far?  
 C'è forza lavorar.)
- LIO. Non siate sì dolenti  
 Si vive allegri qual!
- ENRI. E NAN. (Per farli più contenti,  
 Di finger converrà)
- LIO. E PLU. Questa camera è per voi.
- ENRI. E NAN. A dimani! *(Congendandoli)*
- LIO E PLU. V'ingannate;  
 Pria servire, e dormir poi.
- ENRI. (Ahil dal freddo tremo tutta!)
- NAN. (La lor casa è poco asciuta!)
- LIO. E PLU. (Or dal sonno cascan già!)
- PLU. a LIO. (Che vuol dir ta ta pietà!)
- NAN a ENR. (Un capriccio ben paghiamo!)
- PLU. Dite un po', che nome avete?
- ENR. e NAN. Noil
- PLU. e LIO. Che siete? no'l sappiamo
- ENRI. Marta ho nome.
- LIO. Marta?
- ENR. Sì.
- PLU. Bene. E tu?
- NAN. (Che dirgli mai?)
- PLU. Che! no'l sai!—
- NAN. Io son Betsy.
- PLU. Ah! Betsy? mi piace assai!  
 Un bel nome! Vieni quì.  
 To' Betsy, fanciulla mia,

# ACTO SEGUNDO.

## ESCENA PRIMERA.

Interior de la casa de labranza de PLUMQUETT.

LIONELLO PLUMQUETT LADY ENRIQUETA y NANCY.

*Lio y Plum.* Muchachas ya hemos llegado á nuestra casa. Trabajad sereis bien tratadas... Basta de bromas, y veamos lo que sabeis hacer.

*Enri y Nan.* Y tendremos que quedarnos aqui! Es imposible escapar!

*Plum.* Vamos... Vamos! Con viveza y actividad... No es cosa de estarse holgando.

*Enri y Nan.* (Ya estamos puestas en el caso y es preciso trabajar... Pero que hemos de hacer?.)

*Lio.* No esteis tristes... Aqui se pasa la vida muy alegres.

*Enri y Nan.* (Será preciso finjir para tenerlos contentos.)

*Lio y Plum.* Esta es vuestra habitacion

*Enri y Nan.* Pues hasta mañana. (Despidiendose)

*Lio y Plum.* Estais equivocadas!.. Primero es trabajar, despues dormir.

*Enri.* (Ah! Estoy temblando de frio!..)

*Nan.* (Muy húmeda es esta casa!)

*Lio.* (á *Plum.*) Se están cayendo de sueño.

*Plum.* (á *Lio.*) Que indica esa piedad que las tienes?

*Nan á Enri.* Bien pagamos nuestro capricho.

*Plum.* Sepamos ahora vuestros nombres.

*Enri y Nan.* Nuestros nombres?..

*Plum y Lio.* No podemos saber quienes sois?

*Enri.* Yo me llamo Marta.

*Lio.* Marta?

*Enri.* Si.

*Plum.* Bien. Y tu?

*Nan.* (Que le dire?)

*Plum.* No sabes como te llamas?

*Nan.* Yo.. Soy Betsy.

*Plum.* Ah!.. Betsy!.. Bonito nombre!.. Mucho me gus-

- (*bruscamente.*) Togli via questo mantello!  
 NAN. (*indignata*) Io! Giammai!  
 PLU. (*in collera*) Veder vorria!  
 LIO. (*trattenendolo*) Spaventare si potria.  
 Como io fo, dirai bel bello:  
 (*con dolcezza*) Marta, prendi il mio cappello.  
 (L'and Enrichetta gli volge le palle sdegnosamente)  
 NAN. e ENR. |Almeno mi difendo?  
 Che credono costor!  
 Sì presto non m' arrendo  
 Ad un capriccio lor!  
 PLU. e LIO. |Che dissi mai! L'offendo?  
 Son colmo di stupor,  
 Io stesso nol comprendo,  
 Ne son sorpreso amor,  
 PLU. Presto, presto! andiam, prendete,  
 Quell' arnese. (*Indicando il filatoio.*)  
 NAN. e ENR. (*Maravigliate.*) Filar! che!  
 PLU. Certamente! ma perchè  
 A servire vi ponete?  
 NAN. e ENR. (*Ridendo.*) Noi filar! Ah! ah! ah! ah!  
 PLU. (*Contraffacendole.*) Ah! ah! ah! si filerà!  
 Credevate venir qua  
 Per restar tranquille e a spasso?  
 (*Bruscamente.*) Obbedite.  
 LIO. (*A Plumkett.*) Che fracasso!  
 Le vuoi dunque spaventar?  
 PLU. (*Spingendole.*) A filare entrambe, e tosto!  
 NAN. e ENR. (*Atterrite.*) Nol so far.  
 PLU. (*Come sopra.*) Al vostro posto!  
 NAN. e ENR. (*cbbedisoono*) Ci siam!—  
 PLU. (*Indicando il filatoio.*) Fatelo girar!  
 Trr! trr! trr! (*Imitando il rumor della ruota.*)  
 NAN. e ENR. (*Fermandosi.*) Non vuole andar.  
 PLU. La conocchia in mano abbiate,  
 Tra le dita il lino va.  
 ENR. e NAN. Esser deggiono bagnate?  
 PLU. (*Con rabbia.*) Gira.  
 NAN. e ENR. Insieme?  
 LIO. Sì  
 NAN. e ENR. (*Rallentando.*) E che si fa?  
 PLU. Presto!  
 ENR. e NAN. (*Girando.*) Ancor?  
 PLU. Così va ben!  
 ENR. Lo varrei vedere almen!  
 Sarò docile a imparar.  
 LIO. (*A Plumkett.*) Più dolcezza e tolleranza!  
 PLU. (*Furioso*) Ma vedete che ignoranza!  
 ENR. Insegnateci a filar.  
 PLU. e LIO. (*Mostrando come si fila Plumket fa girar il filatoio*)

ta... Ven aqui, Betsy, hermosisima niña.. Quitate esa manteleta. *(bruscamente)*

*Nan.* *(enfadada)* Yo!.. Nunca.

*Plum.* *(colérico)* Pues yo quiero verte...

*Lio.* *(deteniendole)* No la espantes, y tratála como yo. *(con dulzura)* Marta, toma mi sombrero.

*(Lady Enriqueta le vuelve la espalda desdeñosamente)*

*Nan. y Enri.* Conviene resistirse, no vayan á crer que cederemos á sus caprichos.

*Plum. y Lio.* Su resistencia me sorprende! No se en que consiste, cuando se las trata con tanto cariño.

*Plum.* Vamos pronto, y preparaos á trabajar con esto... *(Indicando el torno de hilar.)*

*Nan y Enri.* Que es eso! Hilar! *(sorprendidas)*

*Plum.* Ciertamente entonces para que os poneis á servir?

*Nan y Enri.* Nosotras hilar! Ah! Ah! Ah! *(riendo)*

*Plum.* *(renedándolas)* Ah! Ah! Ah! Pues hilareis.

Creiais venir aqui para estaros matto sobre mano?

Vamos obedeced *(bruscamente.)*

*Lio.* *(á Plum.)* Note alteres. Asi las atemorizaras mas.

*Plum.* *(apartándole.)* Vamos á hilar las dos, y pronto.

*Nan y Enri.* *(aterradas.)* No se como se hace.

*Plum.* *(lo mismo.)* Ea, á vuestro puesto.

*Nan y Enri.* *(obedeciendo)* Ya estamos.

*Plum.* *(Indicando el torno.)* Hacedle dar vueltas trr. trr. trr. *(Imitando el ruido de la rueda.)*

*Nan y Enri.* *(Parándose.)* No quiere andar.

*Plum.* Tomad la rueca, y sugetad el lino con las manos..

*Enri y Nan.* ¿Y han de estar mojados los dedos?

*Plum.* Tuerze..

*Nan. y Enri.* Juntas?

*Lio.* Si.

*Nan é Enri.* *(Aflojando)* Y que se hace ahora?

*Plum.* Pronto.

*Enri y Nan.* *(Girando.)* Todavía mas?

*Plum.* Asi va bien.

*Enri.* Si almenos viera como se hace lo aprenderia con mas facilidad.

*Lio.* Ten paciencia, y no seas tan áspero.

*Plum.* *(Furioso.)* Pero quien ha visto semejante torpeza;

- Mentre il piè la ruota gira,  
Dee la man pigliare il lino;  
Poi con garbo il torce e tira,  
Perchè venga forte e fino.
- ENR. e NAN. Ei col piè la rola gira,  
Con la mano prende il lino;  
Poi con garbo il torce e tira,  
E il riduce forte e fino.
- TUTTI. Trr, trr, trr, trr, trr, trr.
- LIO. e PLU. Non v'è d'uopo di saper,  
Basta solo di voler.
- NAN. e ENR. A vederlo fa piacer,  
È grazioso quel mestier!
- LIO. e PLU. Lo vedeste?—
- NAN. e ENR. Lo vedemmo.
- LIO. e PLU. Comprendeste?—
- NAN. e ENR. Comprendemmo.
- LIO. e PLU. Il filare non è nulla:  
Lo può far ogni fanciulla (*Nancy, annoiata, rovescia  
il filatoio e fugge inseguita da Plumkett.*)

## SCENA II.

LIONELLO e LADY ENRICHETTA.

- ENR. Nancy—no, Betsy! deh! resta  
Ciel! mi lascia sola qui!  
M'abbandona ahimè! così! (*Per seguirla.*)
- LIO. (*Fermandola.*) Non fuggir Marta! l'arresta:  
Hai timor?
- ENR. (*Guardandolo*) Di voi? No—si—
- ENR. Il suo sguardo è dolce tanto  
Che conforto al cor mi da  
In lui fido, a lui d'accanto  
Di temer raggion non v'ha!  
Qual arcano turbamento  
Palpitar il sen mi fa!  
A lei presso l' alma sento.  
Che in dolce estasi sen va.
- LIO. (*Con dolcezza.*) Ah! non credermi crudelo,  
Farò quel che più vuoi tu.  
Al mio patto son fedele.
- ENR. (*Guardando la porta.*)  
(E Nancy non torna più)  
Ah! Nancy dove sei tu!
- LIO. M'odi, finger non poss' io;  
Io ti vidi, e nel mio cor  
S'accendea di te desio—
- ENR. (*Come sopra.*) E Nancy non torna ancor!  
Si raddoppia in me il timor.
- LIO. Marta, ah! Marta!

*Enri.* Enseñadnos á hilar.

*Plum y Lio.* (*Enseñando como se hila, y Plumkett haciendo girar el torno.*) Mientras con el pie se hace dar vueltas á la rueda, la mano debe conducir el lino despues se tira con cuidado y se tuerce para que salga fuerte y fino.

*Enri y Nan.* El hace girar la rueda con el pié mientras con la mano conduce el lino luego lo tuerce con cuidado y sale fino y fuerte.

*Todos.* Trr... trr.. trr...

*Lio y Plum.* No es muy difícil el saberlo hacer, lo que se necesita es voluntad para aprender.

*Nan y Enr.* Da gusto el verlo, y una tarea muy divertida.

*Lio y Plum.* Lo habeis visto?

*Nan y Enri.* Lo hemos visto.

*Lio y Plum.* Lo habeis entendido.

*Nan y Enri.* Perfectamente.

*Lio y Plum.* El hilar no cuesta nada. Es cosa que lo puede hacer una niña. (*cansada Nancy deja el torno y huye. Plumkett la sigue.*)

## ESCENA II.

LIONELLO Y LADY ENRIQUETA.

*Enri y Nan.* digo, Betsy... esperate... Dios mio!. Y me abandona.,. me deja sola aqui.. (*Quiere seguirla*)

*Lio.* No huyas Marta (*Detenien'ola.*) Tienes miedo?

*Enri.* (*Mirando*) De vos...? No .. Si...

Son tan dulces sus miradas que mi corazon cobra ánimo y confianza. Al lado suyo no tengo miedo, ni hay razon para estar sobresaltada y una turbacion secreta hace palpitar mi pecho.

*Lio.* (*con dulzura.*) Ah, no creas que soy un hombre inexorable. Yo haré cuanto quieras, asi te lo prometí, y sabre cumplir fielmente mi palabra.

*Enri.* (*Mirando á la puerta.*) Y Nancy no vuelve!...  
Donde se habra ido!

*Lio.* Oyeme... Ya no puedo disimular mas tiempo.

Desde el momento en que te ví se encendió en mi corazon el deseo de hacerte mia.

*Enri.* No vuelve Nancy, y mis temores van mentando).

- ENR. Che volete?
- LIO. Io gentil con te sarò.
- ENR. (*Sorridendo.*) Buon padrone voi sarete,  
Io la serva far non so.
- LIO. (*Sorpreso.*) Come a dir?
- ENR. (*Con disinvoltura.*) Sempre ridente,  
Non son buona che a scherzar;  
Ma pel resto, veramente,  
Non son abile a far niente.
- LIO. Io morrei senza di te!—  
Se il lavoro ti spaventa,  
Lascia star—non lavorar.  
Io veder ti vo' contenta;  
Per distrarti puoi cantar.  
Va; t'ascolto.
- ENR. In ver non oso—
- LIO. Te ne prega il tuo padrone  
Una piccola canzone.
- ENR. Quale?
- LIO. (*Vedendo la rosa che ella ha al corsaletto.*)  
Questo fior quì ascoso  
Sarà mio. (*Gliela prende*)
- ENR. (*Opponendosi.*) Rendete il fior!
- LIO. (*Con forza.*) No, lo voglio.
- ENR. (*Alteramente.*) Il vuol!
- LIO. (*Cangiando tuono.*) Ten prego!
- ENR. (*Ridendo.*) Sia così; più nom mi nego. (*Canta.*)  
Qui sola vergin rosa  
Come puoi tu fiorir  
Ancora mezzo ascosa  
E presso già a morir  
Non ha per te rugiade  
Già colta sei dal gel!  
Il capo tuo già cade  
Chino sul verde stel.  
Sola, così, ignorata  
Languir nel tuo giardin,  
Dal vento tormentata!—  
Crudele è il tuo destin!  
Sul cespite tremante  
Ti colgo, giovin fior.  
Sovra il mio core amante  
Così morrai d'amor.
- LIO. Marta!
- ENR. Che?
- LIO. Nell' alma mia,  
Il tuo sguardo penetrò,  
All' amore il cor s' aprì,  
Per te sola viver vo'.  
Marta, io t' amo.

*Lio.* Marta Ah Marta!

*Enri.* Qué me quereis.

*Lio.* Yo seré generoso contigo.

*Enri.* (*Sonriendo.*) Vos sereis un buen amo, pero yo no sirvo para criada vuestra.

*Lio.* Como es eso!

*Enri.* Yo me rio siempre, y todo lo tomo á chanza. Esto es verdaderamente lo que se hacer y no sirvo para maldita la cosa.

*Lio.* Y yo sin tí no podria vivir. Si te asustan las la bores de la casa, déjalas y no trabajes, nada me importa mientras yo te vea contenta. Si quieres distraerte cantando hazlo: ya te escucho.

*Enri.* No me atrevó.

*Lio.* Tu amo te lo ruega. Vamos una cancioncita.

*Enri.* Cual?

*Lio.* (*Reparando en la rosa que ella lleva en el corpiño.*)  
Esta flor que tu guardabas la quiero para mi.  
(*se la quita.*)

*Enri.* (*Oponiéndose.*) Volvedme la flor.

*Lio.* (*Con fuerza.*) No: yo la quiero...

*Enri.* (*Altercando.*) La quereis!

*Lio.* (*cambiando de tono*) Te lo ruego.

*Enri.* (*Riendo*) Eso es otra cosa. Ahora ya no me niego. Como podrás, rosa virginal, florecer cuando aun no has acabado de brotar y ya te amenaza la muerte? Careces de rocío, los hielos te cubren y tu cabeza lánguida se inclina sobre el verde tronco que te sostiene. Sola y desconocida te marchitas en tu mismo jardin agoviada Por el viento. Cuan cruel es tu destino! Flor hermosa! Tú morirás de amor sobre mi corazón amante, y yo te colocaré sobre el trémulo cesped.

*Lio.* Marta!...

*Enri.* Qué?

*Lio.* Tus miradas han penetrado en el fondo de mi alma, y mi corazon se abrasa de amor... Yo te amo... solo para tí quiero vivir...

ENR. (Ciel!)  
 LIO. L' amore  
 In vederti nacque in core.  
 ENR. Mi lasciate! — Ah! mi lasciate.  
 LIO. Ah no, Marta, resta ancora!  
 Se non vuoi che al piè ti mora,  
 Non sprezzare quest' amor.  
 ENR. Ciel! che veggo! che mai fate!  
 LIO. Io mi prostrò innanzi a te.  
 ENR. C'è da rider! voi scherzate!  
 LIO. Via, sorgete dal mio piè.  
 LIO. Sino a me l'innalza amore,  
 Non rammento chi sei tu.  
 ENR. (Sino a lui! L'ingenuo errore  
 Mi fa ridere anche più!)  
 LIO. (Ah! ride del mio pianto,  
 Giuoca col mio dolor,  
 Ed io mi struggo intanto  
 Di non compreso amor!)  
 Non vuol, non vuol la sorte  
 Por fine al mio soffrir;  
 Mi resta sol la morte —  
 Per lei saprò morir.)  
 ENR. (Ah! rider del suo pianto  
 Goder del suo dolor,  
 Io non vorrei, ma intanto  
 Dargli non posso amor.  
 Vorrà, vorrà la sorte  
 Por fine al suo martir;  
 Invoca pur la morte,  
 Ma non vorrà morir!)

## SCENA III.

PLUMKETT inseguendò NANCY; i precedenti.

PLU. T' ho raggiunta, sciagurata! (A Lionello.  
 Questa furia sai che fe'?  
 La stoviglia ha fracassata,  
 Tutto il vino mi perdè;  
 Ma in mia mano è capitata,  
 (Tenendola.) Or l' avrà da far con me!  
 NAN. Mi lasciate, se no il volto,  
 Ve l' aggiusto come va. (Si dibatte.)  
 PLU. Per S. Giorgio! è forte molto!  
 Ma non deggio usar pietà.  
 NAN. Marta, Marta!  
 PLU. Che vi manca?  
 Gh' altro avete a domandar?  
 La pazienza già si stanca,

*Enri.* (Cielos!)

*Lio.* Desde el momento que te vi te adoré.

*Enri.* Dejadme.

*Lio.* Ah Marta no desprecies mi amor sino quieres verme morir á tus pies.

*Enri.* ¡Dios mío! que haceis.

*Lio.* Mirame postrado ante tus plantas.

*Enri.* Me haceis reír!... Os estais chanceando?... Señor levantaos del suelo.

*Lio.* El amor te eleva hasta mí, y ni reparo ni averiguo quien seas tú.

*Enri.* (Me eleva hasta él!... Su inocente error me hace reír mucho mas!)

*Lio.* Ah! se ríe de mis lágrimas, se burla de mi dolor, mientras una pasión que no comprendo me oprime y me acongoja... La suerte no quiere poner fin á mis sufrimientos y no me queda mas consuelo que morir.

*Enri.* (No quisiera reírme de sus lágrimas ni burlarme de su pasión; pero tampoco puedo concederle mi amor... La suerte pondrá fin á sus tormentos, pero aunque invoca la muerte, no querrá morir.)

### ESCENA III.

Dichos y PLUMKETT persiguiendo á NANCY.

*Plum.* Ya te alcancé bribona!... No sabes lo que ha hecho esta maldita (á *Lio.*) Ha estropeado la vagoneta, y ha echado á perder todo el vino...! pero al fin ha caído en mis manos, y ahora (agarrándola) me las vas á pagar.

*Nancy.* Dejadme, sino quereis que os deshaga la cara á bofetones. (le sacude.)

*Plum.* Por San Jorge que puños tiene!... Pero no tendré piedad con ella.

*Nancy.* Marta... Marta!...

*Plum.* Que mas quereis?... Que otra cosa falta? Ya no hay paciencia que baste. Ea retiraos. (Da la media noche.)

Vi potete ritirar.

*(Succa mezzanotte.*

PLU. e LIO. Mezzanotte!

ENR. e NAN. Mezzanotte!

LIO. Dormi pur, ma il mio riposto

Mi togliesti, ingrato cor,

E sperare io più nen oso,

Un conforto al mio dolor.

PLU. Dormi pur, ma la stoviglia

Che m' hai rotta, io piango ancor.

Sei d' un demone la figlia,

Dall' inferno uscita fuor.

ENR. e NAN. Del tormento che gli ho dato,

Io rimorso non ho il cor.

Un capriccio abbiam pagato

E la pena dura ancor !)

PLU. e LIO. Buonanotte!

ENR. e NAN. Buonanotte! *(Lionello, Plumkett si ritirano.*

## SCENA IV.

LADY ENRICHETTA e NANCY.

ENR. Nancy!

NAN. Ebbene?

ENR. Che facciamo.

NAN. Fuggiremo.

ENR. È bello a dir.

In che modo? dove andiamo?

NAN. Come fare per uscir?

Ah! che di, che di funesto!

ENR. Commetteremo un grave error.

NAN. Buona gente son del resto.

ENR. Franco è il labbro—

NAN. Schietto il cor.

ENR. Se il sapesse la regina!

NAN. Ah! ne tremo al sol pensiero!

ENR. Quì dovremo rimanere!

Qual rumor? Chi s'avvicina!—

NAN. Una voce!—Un uomo è là.

*(Della finestra si vede apparir Sir Tristano.*

ENR. Sir Tristano! Come qua?

## SCENA V.

TRISTANO, le precedenti.

ENR. Oh! che viso! che figura!

È furente!

TR. Che vi par?

- Plum. y Lio.* Media noche!
- Enri. y Nan.* Media noche!
- Lio.* Ves á dormir, ingrata, mientras yo carezco de reposo por causa tuya, y no espero el menor alivio á mi dolor.
- Plum.* Veste á dormir, pero la bajilla que me has roto, es desgracia que no olvidaré tan facilmente, tu eres una hija del demonio que ha salido del infierno para mortificarme.
- Enri. y Nan.* Del mal rato que les hemos dado no tengo remordimiento alguno... Bien caro pagamos nuestro singular capricho.
- Plum. y Lio.* Buenas noches.
- Enri. y Nan.* Buenas noches. *Lion. y Plum. se retiran.*

#### ESCENA IV.

LADI ENRIQUETA y NANCY.

- Enri.* Nancy?
- Nan.* Y bien?
- Enri.* Que hacemos ahora?
- Nan.* Escaparnos.
- Enri.* Buen recurso; pero de que modo, y adonde nos vamos?
- Nan.* Como lo haremos para salir? Ah! que dia tan desgraciado.
- Enri.* Hemos cometido una grave imprudencia.
- Nan.* En cuanto á lo demas, no son mala gente.
- Enri.* Muy francos..
- Nan.* Muy sinceros sus corazones.
- Enri.* Si la reina llegase á saberlo.
- Nan.* Me estremezco solo de pensarlo.
- Enri.* Y no hay mas, sino que tendremos que quedarnos aqui...! Que ruido es este? — Quien vendra?
- Nan.* Oigo una voz... Allí hay un hombre)  
(*Se ve aparecer en la ventana á Sir Tristan*)
- Enri.* Es Sir Tristan!.. Como has llegado hasta aqui.

#### ESCENA V.

Dichas y TRISTAN.

- Enri.* Que cara trae! . Que figura! Está furioso!

Una dama! mia cugina!  
 NAN. (*Mettendogli la mano sulle labbra.*)  
 Nella camera vicina,  
 Dorme alcun.  
 ENR. Zitti! partiamo!  
 TRI. Ho lasciato la vettura  
 Poco lungi.  
 NAN, Ebbene, andiamo.  
 A. 3. Fuggiam presto,—andiamo via  
 Pria che desto—alcuno sia;  
 Quando lungi ne saremo,  
 Al villaggio addio direm. (*Partono.*)

## SCENA VI.

PLUMKETT, poi LIONELLO, in ultimo i Contadini.  
 PLU. Che susurro! che sventura  
 Non poter dormire!  
 (*S' ode il rumore d' una carrozza che s' allontana.*)  
 O ciel! —  
 Il rumor d' una vettura (*A Lionello che arriva.*)  
 A veder va un po', Lionel!  
 LIO. Che avvien? parla—  
 PLU. E non lo vedi?  
 Le ragazze son fuggite!  
 LIO. Marta! Marta! o ciel! tu credi  
 Che non voglian più venir?  
 PLU. Io per or, le fo inseguir.  
 LIO. (*Desolata.*) Ah! colei, colei che adoro,  
 Non potrò più riveder!  
 PLU. Ma ragione avrem di loro,  
 Ci sapremo far valer!  
 (*Chiamando.*) Ehi! garzoni! tutti ova.  
 CORO. Qual tumulto! qual fracasso!  
 Che vuol dir codesto chiasso?  
 PLU. Le due serve son fuggite!  
 Do una lira in guiderdone  
 A chi prender le saprà.  
 CORO. Una lira dà il padrone!  
 PLU. Presto! tutti le inseguite;  
 Trascinate sieno qua,  
 Sien legate, sien punite,  
 Non vi sia per lor pietà.  
 TUTTI. Sieno subito inseguite,  
 Trascinate sieno qua,  
 Sien legate, sien punite,  
 Non vi sia per lor lietà! (*Partono correndo.*)

*Tris.* Que os parece?... Quien dirá que esa es una gran dama! una prima mía!..

*Nan.* (*Poniendole la mano en la boca*) Callad, que hay gentes durmiendo en ese cuarto inmediato.

*Enri.* Silencio, y partamos.

*Tris.* Cerca de aquí he dejado el coche.

*Nan.* Pues vámonos.

A 3. Marchémonos corriendo antes que despierten, y cuando estaremos lejos le diremos adios al campo y á la aldea. (*Vanse*)

## ESCENA VI.

PLUMKETT, despues LIONELLO, y últimamente los aldeanos.

*Plum.* Que ruido! Es una desgracia no poder dormir!  
(*Se oye el ruido de un caruaje que se aleja*) Dios mio! El ruido de un coche... (*á Lionello que sale*)  
Lionello, ves á ver que es eso?

*Lio.* Que sucede? Esplicate.

*Plum.* Pues no lo ves? Las muchachas se han escapado.

*Lio.* Marta!... Marta!... Y crees tu que no volverán?

*Plum.* Por lo pronto yo voy en su seguimiento.

*Lio.* (*desconsolado*) Ah! Y no volveré á ver á la que adoro.

*Plum.* Yo averiguaré su paradero, y haré valer nuestros derechos. Ola, mozos!... Aquí todos.

*Coro.* Que gritos! Que ruido!.. Que sucede.

*Plum.* Las dos criadas se han escapado.. Al que las pille le gratificaré con una peseta.

*Coro.* El amo nos dará una peseta!

*Plum.* Corriendo, id en su seguimiento y traedlas aquí á viva fuerza.. No haya piedad para ellas.. Y sufran el castigo que merecen.

*Todos.* Al momento vamos tras ellas, y las traeremos aquí, amarradas... Sin piedad á que sufran su merecido castigo. (*Vanse corriendo*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

# ATTO TERZO.

## SCENA PRIMA.

Un' Osteria.

PLUMKETT, Contadini bevendo birra

P. UM. Chi mi dirà di che il bicchier  
Colmato va per dar piacer  
Nesun lo sa.... Nesun?  
E la bevanda grata a ber  
Che il ciel ci manda nel bicchier.  
E che il Britanno rende altier.  
Ah! Ambrosia e questa! Viva il bicchier  
Viva la birra! Mesciam! da ber!  
Hurra! Tra, la, la, ra... hurrà!

PLU. Di voi chi vuol—sapere ancor  
Bandir chi suol—il nostro duol?  
Ciascun lo vuol,  
Ciascun

È la bevanda—grata a ber,  
Che il ciel ne manda—nel bicchier,  
E che il britanno rende altier.

PLU. e Coro. Ambrosia è questa! Viva il bicchier!  
Viva la birra!—Mesciam! da ber!

*(S'ode il corno dar il segnale di richiamo ai cacciatori.)*

CORO. To'! il segnale della caccia.

PLU. Sì, mi parve di veder  
La regina e i cavalier'

Del camoscio sulla traccia,

CORO. Alla caccia andiam pur noi.

PLU. Pria si paghi, a caccia poi.

*(Partono.)*

## SCENA II.

La Foresta. Dame in abito da caccia, indi NANCY.

CORO. Anche noi del cacciator

Abbiamo l'ardor

E il nobil cor,

Anche noi chiama il segnal,

E il colpo mortal

Sfuggir non val.

Ma noi facciamo—tutt' altra caccia,

Del cacciatore—seguiam la traccia,

# ACTO TERCERO.

## SCENA PRIMERA.

Una Hosteria.

PLUMKETT y aldeanos bebiendo cerveza.

Quien me dita que encanto es este que llena el vaso, y tanto nos deleita?... No lo sabe ninguno?... Pues es la grata bebida que el cielo nos manda y que da vigor á todo buen inglés .. Esta es la verdadera ambrosia. . Viva la cerveza!... Brindemos y bebamos... Hurra... Hurra.

*Plum.* Quereis saber tambien que es lo que alivia nuestros males? Quereis que os lo diga? Pues es esta bebida deliciosa que el cielo nos envia y que da vigor á los hijos de lá Gran Bretaña.

*Plum. y Coro.* Esto es ambrosia! Viva la cerveza! Brindemos! Bebamos!.. (*Oyese una trompa que da la señal de reunion á los cazadores.*)

*Coro.* Ola! Llamada de cazadores...

*Plum.* Si... Creo divisar la reina y los caballeros que van en seguimiento de los gamos.

*Coro.* Vámonos tambien nosotros á la caza.

*Plum.* Paguemos primero, y vamos allá. (*Vanse.*)

## ESCENA II.

El Prado.

Señoras en traje de caza, despues NANCY.

*Coro.* Tambien en nuestros corazones arde el noble fuego que anima el alma del cazador... La señal nos llama á nosotras, y nada escapará á nuestros golpes mortiferos. Además ejercitamos otra caza..... seguimos las huellas de los cazadores, los herimos

Dei nostri sguardi—ferito egli è,  
 E presto o tardi—ci cade al piè,  
 NAN. (Esser mesto il mio cor non sapria,  
 La tristezza non nacque per me;  
 Il sospiro non so cosa sia  
 Sospirar a vent' anni! E perchè?  
 Pure io sento una voce nel cor

Che vuoi dal cor  
 Voce d'amor?

La vita è un fiore  
 L'olezzo è amor—

Sospirare si può per amor!)

(*Le Dame le si avvicinano, e ripetono il Coro.*)

CORO. Anche noi del cacciator, etc.

NAN. Il tuo stral—nel lanciar  
 Giovin cacciatrice,  
 Non tardar—non tremar  
 Titubar non lice.

Dei colpir, dei ferir

La belva ed il core

Trionfar—preda far

Di caccia e d' amore

E l'amor un cacciator

Il suo stral—sa lanciar

Ma se impiaga

Sa quel duol allegiar.

Nè mortal—è il suo stral,

La piaga è leggera;

Colpo tal—non fa mal;

Non soffre chi spera.

Nel ferir—sa guarir,

Non toglie la vita.

Sa sopir—sa lenir

La dolce ferita.

### SCENA III

PLUMKETT, le Precedenti.—Plumkett, nel veder le donne,  
 si arresta in fondo.

PLU. Buona caccia c'è da far,  
 Una o due ne vo' acchiappar.

NAN. (*Guardando intorno.*)

Dov'è andata la Contessa?

Sola sola se ne sta

Nè contento—v'ha per essa

Da quel dì da, quel momento

Che al villaggio andò.

(*Si avvedo di Plumkett*) Chi è là?

con nuestras halagueñas miradas, y tarde ó temprano caen rendidos á nuestros pies..

*Nan.* En mi corazon no tiene entrada la tristeza... ni los pesares han nacido para mi, ni se lo que es suspirar. Suspirar á los veinte años! Y por qué?... Sin embargo en mi pecho siento una voz... pero que es lo que quiere?... La vida es una flor. y el amor es el grato aroma que despide... Solo por el amor se puede suspirar. (*Las damas se acercan y repiten el coro*)

*Coro.* Tambien en nuestros corazones

*Nan.* No tardes joven cazadora en despedir tu flecha, no temas ni titubees... Dispara, y hiere á las fieras y á los corazoens, y ganaras el galardón de tu triunfo en la caza y en el amor. El amor es un cazador que lanza su agudo dardo, pero que si hiere sabe dulcificar el dolor que ocasiona. Su harpon no es mortal, su herida es leve y su golpe no daña, ni quita la vida.. El sabe curar y dulcificar el mal que ocasionan sus tiros.

### ESCENA III.

*Dichas.* PLUMQUETT, que al ver á las damas se detiene en el fondo.

*Plum.* Buena caceria se puede hacer aqui... Quiero ver si atrapo una ó dos de estas piezas.

*Nan.* (*Mirando al rededor*) Donde se habra ido la Condesa? Siempre anda sola, y está triste desde el momento que se ausentó de la aldea. (*repara en Plumkett*) Quien va allá?

PLU. (*Riconoscendola.*) Tu! Betsy! —  
 NAN. (Ciel!)  
 PLU. Come va!  
 Alla caccia che fai qua.  
 Lo sceriffo saprà darti  
 NAN. Fate error.  
 PLU. Tornar dovrai  
 A servirmi.  
 NAN. Che! a servir!  
 PLU. Sì, ribalda.  
 NAN. Or or vedrai!

(*Additandolo alle amiche.*)

Una belva, amiche, è qua  
 Buona caccia si farà.

(*Tutte le Donne lo circondano, minacciose.*)

CORO. Capitasti in nostra mano,  
 Di fuggire tenti invano?  
 Meta sia dei nostri dardi;  
 Non si tardi, — dee morir.  
 PLU. Piano, piano! che mai fate  
 Aspettate — non tirate —  
 Sento già le loro lance  
 Che mi sfiorano le guance —  
 Per San Giorgio e Belzebù,  
 Belle mie, quell' armi giù.  
 CORO. Meta sia dei nostri dardi,  
 Non si tardi — dee morir!

(*Fugge. Le Cacciatrici lo inseguono.*)

#### SCENA IV.

LIONELLO, palido e come trasognato.

LIO. 'Dal cespite tremante  
 'Ti colgo, giovin fior;  
 'Sovra il mio core amante  
 'Così morrai d' amor!  
 Ove son io! Lo sento! — A lei vicino!  
 Arbitra omai si fè del mio destino.  
 Sfolgorante la veggio  
 Del suo celeste e virginal sorriso  
 Che mi cangia la terra in paradiso!  
 M' appari tutt' amor  
 Il mio sguardo l' incontro  
 Della sì che il mio cor  
 Ansioso a lei volo  
 Mi ferì, M'invaghi  
 Quella angèlica beltà  
 Sculta in cor dall' amor  
 Cancellarsi non potrà.

*Plum.* (reconociéndola) Como! Eres tu, Betsy!

*Nan.* (Cielos!)

*Plum.* Como te va?.. Que haces aqui en la caza ..  
Ahora no te escaparás, y el señor Scheriff te dará una buena lección.

*Nan.* Os habeis equivocado.

*Plum.* Tendras que volver a servirme.

*Nan.* Como!.. á serviros!

*Plum.* Si, bribona!...

*Nan* Ahora lo vereis,.. Amigas, (*dirigiéndose á sus compañeras*) Aqui tenemos una bestia digna de ser cazada.. Es una buena pieza.

*Coro.* Caistes en nuestras manos, y es inutil que trates de huir... Hagámosle blanco de nuestros dardos, y muera sin tardanza. (*Todas le rodean amenazándole*)

*Plum.* Poco á poco! Que vais á hacer? No hay que tirar.. Esperarse... Temo que me arañen la cara con sus dardos Por San Jorge, ó por Satanas, hermosas niñas, suspended el golpe...

*Coro.* Hagámosle blanco de nuestras saetas... Muera al momento.. (*Huye.. Las cazadoras le siguen.*)

#### ESCENA IV.

LIONELLO, palido, y en el mayor transporte.

*Lion.* «Flor hermosa, tu moriras de amor sobre mi corazón amante, y yo te colocaré bajo el trémulo «césped».. Adonde estoy?.. Cerca de ella... Ya la oigo!.. Mi destino, mi vida le pertenece... Y veo brillar su rostro risueño que convierte la tierra en un paraiso. Se apareció á mis ojos tan hermosa, que mi corazón no pudo resistirse á sus encantos y se gravó en él su imagen de tal manera, que nada podrá borrarla... Solamente la idea de lograr su cariño podrá hacerme soportable esta inquietud que despedaza mi pecho. Marta, Marta!.. Tu des-

Il pensier de poter  
 Palpitar con lei d'amor  
 Può sopir il martir  
 Che m' affanna e strazia il cor.  
 Marta, Marta, tu sparisti,  
 E il mio cor col tuo n' andò;  
 Tu la pace mi rapisti,  
 Di dolore io morirò. *(Si allontana.)*

## SCENA V.

Sir TRISTANO, ladi ENRICHETTA.

TRI. Le dame lungi son. Perchè, cugina,  
 Lasciate la Regina?  
 ENR. Per restar sola.  
 TRI. Meco?  
 ENR. Con voi?—Sola  
 O con voi val lo stesso.  
 Mesta son sempre, e sempre ho il core oppresso.  
 TRI. Che mai dite?  
 ENR. Un' arcana  
 Mestizia è in me.  
 TRI. Ma sola in questo loco—  
 ENR. Lo voglio. Addio!  
 TRI. Ritornerò fra poco. *(Via.)*  
 ENR. Qui tranquilla al men poss'io  
 Una lagrima versar,  
 Qui sfogar il dolor mio,  
 Qui lagnarmi e sospirar.  
 Sguardo qui non v'ha profano  
 Che il mio duol possa spiar,  
 Del mio core il mesto arcano  
 Posso all' aura al men fidar.

## SCENA VI.

LADY ENRICHETTA, poi LIONELLO.

LIO. Oh! qual voce!—  
 ENR. Ciel! che vedo?  
 LIO. Una dama!—  
 ENR. Che! egli qui!  
 LIO. Marta!—Marta!—  
 ENR. *(Dal periglio)*  
 Come uscir?  
 LIO. Ah! qui tornasti!  
 Ti son grato amico ciel.

apareciste, y te llevastes contigo mi corazon... Tu me robastes la tranquilidad y por ti moriré de pena. (*Se aleja*)

### ESCENA V.

Sir TRISTAN, Lady ENRIQUETA.

*Tris* Las damas se han alejado. Porque dejais á la reina, querida prima?

*Enri.* Porque quiero estar sola.

*Tris.* Conmigo?

*Enri.* Sola, ó con vos, es lo mismo. Siempre estoy triste, y mi corazon está oprimido.

*Tris.* Que decís?

*Enri.* Tengo una melancolia interior...

*Tris.* Pero sola, y en este sitio...

*Enri.* Pues yo lo quiero así. (*Adios*)

*Tris.* Volveré muy pronto. (*Vase*)

*Enri.* Al menos aquí puedo llorar con tranquilidad, desahogar mi dolor, quejarme y suspirar. Ninguna mirada profana espía mis pesares, y puedo confiar el triste secreto de mi corazon á las puras auras del bosque.

### ESCENA VI.

Lady ENRIQUETA, y LIONELLO.

*Lio.* Que voz.

*Enri.* Cielos, que veo!

*Lio.* Una señora...

*Enri.* El aquí!

*Lio.* Marta!... Marta!

*Enri.* (Como me libraré de este peligro!)

*Lio.* Al fin te vuelvo á ver!... Gracias, cielos piadosos! Y tuviste valor para dejarme?

- ENR. Ah! sei tu che mi lasciasti! —  
 (Qual cimento!)
- LIO. Piu che il ciglio  
 Il mio cor ti ravvisò.
- ENR. Ravvisarvi! Erraste.
- LIO. No.  
 Il tuo volto, il tuo bel volto,  
 È scolpito nel mio cor.  
 La tua voce, Marta, ascolto.  
 Non son gioco d' un error.
- ENR. Sognerà! —
- LIO. Se un sogno è il mio,  
 Deh! nen farmi ridestar!  
 Ah! sognar così vogl' io,  
 Sì bel sonno non turbar.
- ENR. Via di quì.
- LIO. No, no: sognando.  
 La tua mano prenderò,  
 Ed un bacio ad essa dando,  
 L' amor mio ti svelerò. *(Le bacia la mano.)*
- ENR. Ah! siffatta impertinenza  
 Tollerar non poso più!
- LIO. Perchè tanta sconoscenza?
- ENR. Via villan! tacer vuoi tu? —
- LIO. Io villan! — son tuo padrone;  
 La dolcezza spiace a te,  
 T' ho parlato con le buone,  
 Or venir tu dei con me.
- ENR. A me, Tristano! *(Chiamando)*

## SCENA VII.

Sir TRISTANO, I Precedenti, poi Tutti.

- TRI. *(Arrivando.)* Che v' atterrisce?
- ENR. Soccorso! aita!
- TRI. Chi tanto ardisce!
- LIO. Milord, costei è serva mia;  
 Di trarla via — diritto è in me.
- TRI. Più sfrontata oltra cotanza  
 Chi mai vide! Io fremo in cor.  
 Tanto ardir ogni altro avanza,  
 Accorrete quì signor! *(Chiamando gli Amici.)*
- CORO. *(Arrivando.)* Qual audacia! ed un villano,  
 D' insultarci avea l' ardir!  
 Uno scandalo sì strano  
 Affrettiamoci a punir.
- LIO. Tant' audacia mi sorprende,  
 Ma ti seppi ravvisar.

*Enri.* (Terrible riesgo!)

*Lio.* Mas que mis ojos fue mi corazon quien te descubrió!

*Enri.* Descubrirme!.. Estais en un error.

*Lio.* No. La hermosura de tu rostro está gravada en mi corazon... Tu voz es la que escucho, no me equivoco.

*Enri.* Soñareis.

*Lio.* Ah! Si estoy soñando no me despertéis. No queráis privarme de tan grata ilusion.

*Enri.* Marchaos de aqui.

*Lio.* No.. No... Yo estoy soñando, y tomo tu mano, y en ella imprimo un beso que te revelará mi amor.  
(*le besa la mano*).

*Enri.* Yo no puedo consentir este atrevimiento.

*Lio.* Porque te niegas á conocerme?

*Enri.* Ea, villano, callad, é idos.

*Lio.* Yo villano! Soy tu amo... Y pues no quieres buenamente me seguiras á la fuerza.

*Enri.* Tristan... Acudid. (*Llamando*)

## ESCENA VII.

Dichos. TRISTAN, despues todos

*Tris.* Que es lo que teneis? (*llegando*)

*Enri.* Socorro!... Favor!!

*Tris.* Quien se atreve á ofenderos?

*Lio.* Milord, esta muger es una criada mia, y tengo derecho de llevarmela á mi casa.

*Tris.* Quien ha visto una osadia, una desvergüenza semejante... Me estremezco de contemplarlo... No hay atrevimiento mayor en el mundo... Aqui; Señores... Acudid pronto. (*Llamando á los amigos*).

*Coro.* (*llegando*) Que audacia!... Y un villano se atreve á insultaros!.. Castiguemos un escandalo tan culpable.

*Lio.* Tanta osadia me sorprende, pero he logrado ver-

- Più nessun me la riprende,  
Dovrà meco ritornar—
- ENR. (Qual tormento! qual affanno?  
Un piacer dovrò scontar!—  
Di me ridere dovranno  
Che rispondere!—che far!—
- PLU. Donde vien tanto rumore?  
LIO. Mi difendi!
- NAN. (*Arrivando.*) Che mai fu?  
PEU. Essa pur!  
NAN. Fatevi core,  
O milady.
- LIO. (*Alla parola 'Milady.'*) Ah! tutto or so:  
Quel candor, quel caro accento  
Un capriccio eran crudel,  
Un crudel divertimento!—  
E tu il soffri, giusto ciel!
- TRI. Arrestate questo matto.  
PLU. e LIO. Arrestato!
- NAN. e ENR. (Qual martir!)  
LIO. Ma se un patto—è stato fatto  
Da costei!
- ENR. (*Sotto voce a Lionello.*) (Pietà! no' l di r.  
LIO. La caparra essa accettò,  
A servire si obligò.
- CORO. Ah! ah! ah! rider ci fa!  
ENR. Per costui parla dovria,  
La clemenza, la pietà;  
La ragione lo tradia,  
Ma delitto in lui non v' ha.
- LIN. Qual infamia!—  
NAN. (Poverino!)
- PLU. (*A Lio.*) Stammi a udir.  
TRI. (*A Plu.*) Va via di qua.
- LIO. (*A Enr.*) Ah! che a voi perdoni Iddio,  
La mia pena, il mio dolor!  
Eri il solo mio desio,  
Mi facesti a brani il cor!  
Ahi! dal rendermi infelice,  
Qual contento venne a te?  
Quest' affanno assai ti dice,  
Quant' amor s' accolse in me!
- GLI. ALTRI. Ah! che a <sup>me</sup> voi perdoni Iddio,  
La sua pena, il suo dolor,  
Ero il solo suo desio,  
Foste a brani il cor,  
Gli faceste  
Io gli feci a brani il cor.

te otra vez... Ninguno me la arrebatará de mi poder y tendra que venir conmigo.

*Enri* (Que asan! Que tormento!.. Todos se van á burlar de mil.. No se lo que decir, ni lo que debo hacer.

*Plum.* De que procede este alboroto?

*Lio.* Defiendeme.

*Nan.* (llegando) Que sucede?

*Plum.* Es ella!...

*Nan.* Nada temais, animo, Milady.

*Plum.* (Al oir la palabra Milady) Ah!.. Ya lo comprendo todo Aquel acento, aquel candor.. Todo fue un capricho, una diversion!.. Buen Dios, y tu puedes sufrir tal perfidia!...

*Tris.* Llevad preso á ese loco.

*Lio.* *Plum.* Preso!

*Nan.* *Enri.* (Que martirio).

*Lo.* Pero si ellas tienen hecho un contrato con nosotros.

*Enri.* (bajo á *Lion*) (Callad por piedad!)

*Lio.* Esta tomó el adelanto de su salario y está obligada á servirme.

*Coro* !Ahj. Ah!.. Ah!... Es cosa de hacer reir.

*Enri.* Es menester compadecerse de ellos.. La razon los ha abandonado... Estan locos... Pero no son criminales.

*Lio.* Que infamia!

*Nancy.* (Pobrecito!)

*Plum.* (á *Lio*) Escuchame.

*Tris.* (á *Plum.*) Ea, idos.

*Lio.* (á *Enri.*) Ah! Dios os perdone la pena que me estais causando... Habeis despedazado mi corazon, cuando solo alentaba por vos... Ingrata!.. Porque te gozas en hacerme infeliz!.. Harto te dice cuanto te amo el tormento que en este instante me acongoja.

*Los otros.* Ah! Que <sup>me</sup> <sub>os</sub> perdone la pena y el dolor

que sufre. <sup>He</sup> <sub>Habeis</sub> despedazado su corazon cuan-

do alentaba solo por <sup>vos..</sup> <sub>mi...</sub> Que gusto <sup>puedo</sup> <sub>podeis</sub> tener

- Ah! dal renderlo infelice,  
 Qual contento potea trar  
 si può trar!
- Il suo pianto assai mi dice,  
 vi dice,  
 Che il meschin vi seppe amar.  
 mi
- TRI. (Del capriccio ella s'avvede,  
 Il consiglio dispreggò,  
 Ripararlo invano chiede  
 Il suo duol mi vendicò !)
- CORO. Affrettiamo la sua pena,  
 Sia punito l' impostor,  
 Durò troppo questa scena,  
 Si ritorni a caccia ancor! (S' ode la tromba.  
 E la Regina che qui s'avvanza.)
- LIO. Con lei ritorna la mia speranza.  
 (Si toglie dal dito l' anello, e lo dà a Plumkett.)  
 Quest' anel del padre dono  
 Teco prendi, e sai perchè—  
 Non mi credo in abbandono,  
 Se quel pegno resta a me!
- CORO DI DONNE. Dal ciglion della collina,  
 Giù nel vallon,  
 Ci chiama il suon.  
 Ecco il sol che già dechina,  
 Ma corre ancor  
 Il cacciator.
- GLI. UOMINI. Del camosico abbiám la traccia!  
 Proseguita sia la caccia!  
 Sulle balze, nel vallon,  
 Tra le macchie e nel burron.  
 (Lionello è condotto via;—i Cacciatori si disperdono.)

FINE DELL' ATTO TERZO

en causar su desgracia? Bastante revela su llanto lo mucho que <sup>os</sup> me ama el pobrecito.

**Tris.** Ahora quiere precaverse de su capricho despues que despreció mis consejos, pero en vano lo procura .. Su dolor me venga.

**Coro.** Apresuremos el castigo de ese impostor... Ya dura demasiado esta escena, y es preciso volver á la caza. (*Se oye la trompa*) La reina se acerca.

**Lio.** Con ella vuelve mi esperanza. *Se quita el anillo y se lo da á Plumkett.* Toma este anillo que me dió mi padre... Ya sabes para lo que sirve... Mientras conserve esa prenda no temo ningun infortunio.

**Coro. de Damas.** Desde la colina nos llaman para que bajemos al valle. Ya declina el sol, pero aun corren los cazadores

**Los Homb.** Continuemos la caza persiguiendo los gamos por valles montes matorrales y barrancos.  
(*Conducen á Lionello, y los cazadores se dispersan.*)

FIN DEL ACTO TERCERO.

# ATTO QUARTO.

## SCENA PRIMA.

Interno della Falloria di Plumkett, come nel Secondo Atto.

PLUMKETT, solo.

«Povero Lionel! geme sospira.  
 «Fugge l'amico suo, d'amor delira—  
 «Momento maledetto,  
 «Che soto il nostro tetto  
 «Fu quella dona accolta,  
 «Che Marta ei vide per la prima volta!  
 «Il mio Lionel perirà  
 «Se amico il ciel non avrà.  
 «Infausto il di che l'amor  
 «S'impadroni del suo cor!  
 «Piangendo va mesto e sol  
 «Tregua non ha il suo duol  
 «Pietoso ciel salvo il fa  
 «Il mio Lionel ne morrà.

## SCENA II.

Lady ENRIQUETA, NANCY, PLUMKETT.

PLU. Eccole entrambe!

ENR. Amico, vi desio.

Nancy, il disegno mio

Noto vi fece. Vo' salvar Lionello.

PLU. V' ascoltì il ciel!

ENR. Lasciatemi brev' ora.

*(Pl. e Nancy partono)*

Proviamo se il mio canto

Vale ad oprar su lui l'usato incanto.

Già l'April—fa ritorno

Cinto il crin—d' erbe e fior!

Più gentil—ride il giorno,

Manda il sol—più splendor!

Covre il suol—verde ammanto,

Ride il fior—sul suo stel,

L'usignuol—dolce canto

Tutt' amor—manda al ciel.

## ACTO CUARTO.

### ESCENA PRIMERA

Interior de la casa de labranza de PLUMKETT como en el acto 2.º

PLUMKETT solo.

«Pobre Lionel!. Lloro, suspira, huye de sus amigos, y está loco de amor. En un momento de maldición fue admitida en nuestra casa aquella mujer... Desde que la vimos por primera vez nos persigue la desgracia. Si el cielo no lo socorre morirá mi querido Lionel... Infausto día fue aquel en que el amor se apoderó de su pecho. Solo y triste, esta siempre llorando, sin dar un momento de tregua á su dolor... Piadoso Dios, salva á mi Lionel de la muerte que le amenaza!»

### ESCENA II.

LADY ENRIQUETA, NANCY, PLUMKETT.

*Plum.* Aquí estan las dos.

*Enri.* Amigo, os buscaba. Ya os habrá comunicado Nancy mi proyecto. Quiero salvar á Lionello.

*Plum.* Dios os lo conceda.

*Enri.* Dejadme sola por poco tiempo. Veamos si mi voz conserva el ascendiente acostumbrado sobre él. Ya vuelve la primavera con la frente ceñida de plantas y flores. Los días son mas alegres, el sol brilla con mas fuerza, el prado está cubierto de verdura, la rosa se entabre riendo sobre su tronco, cantan los ruiseñores, y el cielo se muestra propicio á los amantes.

## SCENA III.

LIONELLO e detta.

- LIO. Ciel! la sua voce!
- ENR. Lionello!
- LIO. Ah! vuoi!  
 Ch' io m'ra, o traditrice!  
 Sirena iniqua, cessa il canto omai,  
 O morte con quel canto a me darai
- (Getta il fiore.)
- Mira, il fior che mi dèsti, è al suol sfogliato.
- ENR. Ah! m'odi, m'odi—
- LIO. Il so, la tua parola  
 Seduce, ammalia, incanta,  
 Fascinatrice ell'è, ma insiem fatale!  
 Per chi l'ode è mortale.
- ENR. Pietà, Lionel!
- LIO. Pietà, per te! Giammai!  
 Tu che l'onta al dispregio unir potesti!  
 ENR. Il mio rimorso, il pianto mio t'arresti!  
 Io cangiai la tua sorte, il tuo destino.  
 Vohi recar io stessa  
 Alla Regina quell'anel che il padre  
 Morente a te lasciò Tu sei figliuolo  
 Del Conte di Derby da questo suolo  
 Randito ingustamente!—
- LIO. Oh! padre mio!
- ENR. In te vuol la Regina  
 L'esilio riparar del genitore  
 Derby voi siete, alta portar la fronte  
 Potete, pari d'Inghilterra e conte!
- LIO. Io conte di Derby!
- ENR. Sì questa mano,  
 Che il nome tuo ti reide,  
 S'offre alla tua, pegno d'eterno amore—  
 Derby, l'accetta; e con la mano il core!
- LIO. Questa man che d'amarezza,  
 A me il nappo presentò,  
 Che ferisce se carezza,  
 Che m'offese e m'oltraggiò,  
 Questa man che disonora,  
 Che la tomba mi scavò,  
 Tu d'offerirla ardisci ancora!—  
 (Con forza.) Questa mano — io non la vò.
- ENR. Dio possente!
- LIO. Odio mortale!  
 Era l'astro dell'amor,  
 Per lei dato avrei la vita,

ESCENA III.

Dicha y LIONELLO.

*Lio.* Cielos! Es su voz!

*Enri.* Lionello!

*Lio.* Ah! tu quieres mi muerte, traidora! Por fin á tu canto, sirena inicua, porque con él me matas. (*Arroja la flor*) Mira como arrojo la flor que me distes!

*Enri.* At.. Nol! . . óyeme.

*Lio.* Lo se; tus palabras seducen... Encantan, fascinan, pero en cambio son fatales, y causan la muerte á quien las escucha.

*Enri.* Piedad, Lionello.

*Lio.* Piedad para tí! Jamas... Tu que uniste la afrenta al desprecio!

*Enri.* Compadecete de mi remordimiento, de mi llanto. Yo he cambiado tu suerte y tu destino. Presenté á la reina aquel anillo que tu padre te dejó al morir... Sábelo ya, tu eres hijo del Conde Derby injustamente desterrado de su patria.

*Lio.* Oh! Padre mio!

*Enri.* En tí quiere reparar la Reina los males que el destierro ocasionó á tu padre. Puedes levantar con orgullo la frente, eres un Derby, par de Inglaterra y Conde.

*Lio.* Yo conde de Derby!

*Enri.* Si, ¡y esta mano que te devuelve tu nombre, te la presentó como prenda de eterno amor. Acepta Derby mi mano, y con ella mi corazón.

*Lio.* Esta mano que me ofreció el cáliz de amargura, que hiere cuando acaricia, que me ofendió, que me colmó de ultrajes y deshonor, y me abrió el sepulcro... Tu te atreves á ofrecermela... Y yo (*con fuerza*) la reuso.

*Enri.* Dios poderoso!

*Lio.* La detestó mortalmente. Era el astro de mi amor!... La vida hubiera dado por ella. . Mas hoy me ha

Ogni goia m' ha rapita,  
 Oggi è l' astro del dolor!

ENR. Mi leggi in core—pentita in sono,  
 Uniti insiem—esser dovrem,  
 Mi dia l' amore—il tuo perdono,  
 Tu pnoi, Lionel,—schiudermi il ciel!

LIO. Ah! ti piega al mio dolor—  
 Va t' invola al mio furor!

ENR. Per pietà, mi rendi il cor

LIO. Odio eterno avrò nel cor. (Lionello parte.)

## SCENA IV.

Lady ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT.

NAN. Ebbene, milady!

PLU. Egli s' invola.  
 L' odio, il furor—porta nel cor.  
 (Prima milady sola era altera  
 Oggi, Lionello, più altero è ancor.)

ENR. Ah! non più—si tenti ancora!  
 Or, amico, io spero in te!  
 Sì, colui che il core adora,  
 Dee tornare a questo piè. (Parte.)

## SCENA V.

PLUMKETT e NANCY.

NAN. e PLU. Lo so bene! ma che fare!

PLU. Lo sai tu? no? nemmen io.

NAN. D' appagare il suo desio  
 Ambedue dobbiam cercare,  
 Finche il nuovo tuo signor,  
 Abbandona il suo rigor.

PLU. Sì, ma poi!—

NAN. Ma poi? poi che?

PLU. Sto in impaccio ancor.

NAN. Perchè?

PLU. Solo allor restar degg' io,  
 Nell' umil tugurio mio,  
 Nel deserto casolar,  
 Presso il fuoco a sospirar.

NAN. Hai ragione, è tristo assai!  
 Starne solo tù dovrai,  
 Nel deserto casolar,  
 Presso al fuoco a sospirar.  
 E crudele!

PLU. Fa pietà!

robado la dicha y la tranquilidad, y es el astro de mi infortunio.

*Enri.* Si puedes leer en el fondo de mi corazón conocerás que estoy arrepentida... Yo debo unirme á ti, tu amor debe perdonarme, y tu mano puede abrirme la puertas del cielo Ah!... Compadecete de mi dolor.

*Lio.* Huye, evita mi justo enojo.

*Enri.* Por piedad, vuélveme tu corazón.

*Lio.* No, mi corazón te odia eternamente. (Vase)

#### ESCENA IV.

LADY ENRIQUETA — NANCY, PLUMKETT.

*Nan.* Y bien, Milady?

*Plum.* El se aleja, llevando en su pecho el odio y el furor (Antes era Milady la orgullosa, pero ahora Lionello es mas activo que ella).

*Enri.* Ah! No insistamos mas por ahora... Amigo mio, en ti pongo mi esperanza, Si; mi corazón le adora, y es preciso que le vea otra vez rendido á mi amor. (Vase)

#### ESCENA V.

PLUMKETT NANCY.

*Nan. y Plum.* Si, ya lo sabemos... Pero que haremos?

*Plum.* Tu no lo sabes? Yo menos.

*Nan.* Es preciso buscar los medios de complacerla, y procurar que tu nuevo señor aplaque su enojo.

*Plum.* Si... pero... luego...

*Nan.* Y bien, que? luego...

*Plum.* No estoy muy conforme todavia...

*Nan.* Porque?

*Plum.* Tendré que quedarme solo en este triste y humilde caseron... Suspirando al lado de mi desierto hogar...

*Nan.* Si.. eso es poco alegre... Estar solo en un desierto y pobre albergue, sin mas compañía que el fuego del hogar... Debe ser muy cruel.

*Plum.* Muy digno de lástima.

- NAN. Sì potria —  
 PLU. (Che mai dirà!)  
 NAN. Vi bisogna una sposina —  
 Consultate il vostro cor.  
 PLU. Sì, conosco una vicina,  
 La figliuola del fattor.  
 NAN. Ah! davvero! vostra vicina  
 È la figlia del fattor!  
 La prendete.  
 PLU. Non la vo'.  
 NAN. E perchè?  
 PLU. Non l'amerò.  
 NAN. Ma donzelle — buone e belle,  
 Troverete in quantità.  
 PLU. Più ne chiedo — men ne vedo.  
 Anna a genio non mi va.  
 NAN. Più ne chiedo — men ne vede.  
 Anna a genio non gli va.  
 Non c'è un' altra?  
 PLU. Dove? che?  
 NAN. Non lo so.  
 PLU. Ah! udite quà.  
 Io conosco una fanciulla  
 Tutta grazia, tutta cor,  
 Ma che val! non sa far nulla,  
 Buona è sol per un signor.  
 Non sa in man tener la rocca,  
 Sa sol ridere e scherzar,  
 Ma benchè sia tanto sciocca,  
 M' ha saputo innamorar.  
 NAN. Il ritratto mi somiglia:  
 Mi voleste lusingar —  
 Ma nessuno vi consiglia,  
 Questa donna di sposar —  
 Pur, se apprendere potesse,  
 A cucire ed a filar —  
 Se in brev' ora lo facesse,  
 Vi potrebbe contentar.  
 PLU. Sì?  
 NAN. Ma certo!  
 PLU. Dir mi vuoi?  
 NAN. Che? —  
 PLU. No, pria Lionel salvar!  
 Liberar lo deggio e poi,  
 Pensar posso a quest' affar.  
 NAN. Sì potria! —  
 PLU. No, pria Lionel.  
 All' amico son fedel.  
 PLU. e NAN. L' amicizia mi reclama,  
 vi

*Nan.* Sin embargo, aun se podría...

*Plum.* (Que irá á decir?

*Nan.* Os hace falta una esposa... Consultadlo con vuestro corazon.

*Plum.* Si... Conozco una muchacha... la hija del vecino colono...

*Nan.* Ah.. De veras?... La hija de vuestro vecino?.. Pues tomadla.

*Plum.* Es que no la quiero.

*Nan.* Y porque?

*Plum.* Porque no la amaría

*Nan.* Pues otrás doncellas bonitas y virtuosas hallareis.. No faltan si se buscan.

*Plum.* Ninguna encuentro ni veo que me convenga, y lo que es Ana no congenia conmigo.

*Nan.* Y no hay otra?

*Plum.* Y donde está?

*Nan.* Que se yo?

*Plum.* Ah!... Escudchadme.! Una muchacha conozco muy graciosa y amable! pero qué! si no sabe hacer nada... Solo es buena para un Señor muy rico... Ni aun sabe tener la rueca entre las manos... No sirve mas que para divertirse y sin embargo, no lo niego, estoy enamorado de ella.

*Nan.* El retrato se me parece bastante... Quereis lisonjearme... y quien os aconseja que os caseis con ella.? Pero en fin si en pocas horas ella pudiese aprender á hilar, y á coser, os acomodaria Todavia.?

*Plum.* De veras?

*Nan.* Seguro.

*Plum.* Quereis decir, que...

*Nan.* Que?

*Plum.* No. Antes que en mis negocios debo pensar en salvar á Lionello.

*Nan.* Todo se arreglará.

*Plum.* No. Lionello primero... Yo soy muy fiel á la amistad.

*Plum y Nan.* La amistad reclama ante <sup>sus</sup> <sub>mis</sub> cuidados.

Poi parlar potrò a chi m' ama.

Implorar <sup>m'</sup><sub>v</sub> è dato allor,

Un accento dolce al cor ?

NAN. Qual sarà sì dolce al cor ?

PLU. La parola dell' amor.

### SCENA VI.

Parco di Lady Enrichetta. — Si figura il mercato a Richmond come nell' Atto Primo. — Panche scranne, fattori, e poi tutti.

LADY ENRICHETTA e NANCY saranno, vestite da Contadine.

CORO. Qua le panche su due file,

Per l' usciere là il sedile,

Qui le scranne pronte son,

Come stavano a Richmond

Qua le serve, là i fattori,

Le fantesche, gli avventori,

Le sceriffo li sarà,

I contratti approverà.

ENR. (Al cor.) Obbediste al cenno mio?

CORO. Ogni cosa è pronta qui.

Là le panche su due file, ec.

NAN. (Guardando dentro.) Egli vien triste, dolente,

Ha l' aspetto d' un morente,

Ma fra poco sul suo viso,

Il sorriso — tornerà. (Suiva la compagna.)

È mezzodi, — venite qui :

L' ora suonò, — parlar si può.

CORO DI SERVE. Io cucino, io il ricamo, (Come nell' atto I.

Riposare mai non bramo, ec.

ALT. Fo le torte, fo il vin mosto, ec.

Curo i polli, io il bucato, ec.

PLU. (A Lionello.) Vieni qui.

LIO. (Come in delirio.) Quai voci son ?

PLU. Son le serve di Richmond.

(Vogendosi a Lady Enrichetta.)

Marta, dì che sai tu far !

LIO. (Perplesso.) Marta ! ciel ! parmi sognar.

(Guarda Marta, la riconosce, rimane istatico : Marta,

gli va vicino, gli prende la mano, dice con passione.

ENR. I sogni d' er — della ricchezza

Posso obbliare, — posso sprezzar ;

Solo l' amor, — la ternerezza,

Vo rammentare, — voglio serbar.

LIO. Delirio è questo ? — Sogno, o son desto ?

PLU. a NAN. E tu dì, che sai, fanciulla ?

Luego podr<sup>á</sup><sub>e</sub> hablar de amores. Y entonces me será dado implorar un acento grato al corazón?

*Nan.* Y que acento será ese tan grato al corazón?

*Pulm.* . . . Estas palabras. . . Yo te amo.

### ESCENA VI.

Parque del palacio de Lady Enriqueta, representando el mercado de Richmond como en el acto primero. Bancos acientos labradores, y luego todos.

LADY ENRIQUETA y NANCY en traje de aldeanas.

*Coro.* Poned en dos filas esos bancos, la silla para la Autoridad, todo conforme estaba en Richmond. Aquí las criadas, allá los labradores. . . los mercaderes los sirvientes. Allí se colocará el Scheriff para aprobar los contratos.

*Enri.* (al *coro*) Se cumplieron mis órdenes?

*Coro.* Todo está dispuesto. Los bancos en dos filas,

*Nan.* (mirando adentro) El viene. . . Cuan triste y abatido está! Parece su cara la de un difunto. Pero pronto adquirirá su semblante su perdida alegría. (Toca una campana.) Medio día. Ya es hora. Llegad, y dad principio.

*Coro. de criadas.* . . . Yo se guisar. . . Yo bordo etc. (Como en al acto 1.º)

*Plum.* (á *Lionello.*) Ven aquí.

*Lio.* Que voces son estas? (como el que está delirando)

*Plum.* Son las criadas de Richmond. (Dirigiéndose á *Lady Enriqueta.*) Marta, dime, que es lo que sabes hacer tu?

*Lio.* Marta! (Perplejo.) Cielos. . .! Yo creo que estoy soñando! (Mira á *Marta*, la reconoce permanece inmovil. *Marta se acerca á él le toma la mano y le dice compasion.*)

*Enri.* Yo olvidé mis sueños dorados de esplendor y riqueza. . .

Los desprecio, y solo me acuerdo de las dulzuras del amor que conservo en mi corazón.

*Lio.* Esto es un delirio. . .! Sueño ó estoy despierto?

*Plum. y Nan.* . . . Y tu muchacha, que sabes hacer?

NAN. La cucina ed il bucatto.

PLU. (*Videndo.*) Vuoi scherzar ! non sai far nulla.

NAN. Se il padron fa l' ostinato

Te l' aggiusto come va.

PLU. Mi conveni, — meco vieni.

NAN. Prendi in pegno questo quà !

(*Gli dà uno schiaffo.*)

TUT. (*Ridendo.*) La caparra è meritata,

E fu data con amor.

PLU. Sulla guancia serbo il segno

Come pegno — dell' amor.

ENR. (*Ricontando la sua canzone, Lionello sembra ridestarsi da un sogno.*)

Già l' april — fa ritorno,

Cinto il crin — d' erbe e fior,

Più gentil — ride il giorno,

Manda il sol — più splendor ! ec.

TUT. (*Con gioia.*) Giunta è l' ora del piacer,

Non si pensi che a goder.

FINE.

*Nan.* Guisar... Lavar la ropa.

*Plum.* Tu te burlas? Si no sabes nada!

*Nan.* Si el amo es muy testarudo sabrá bien lo que valgo.

*Plum.* Me conformo .. vent e conmigo.

*Nan.* Toma esto por adelantado. (*Le da un bofetón.*)

*Todos.* Bien lo ha merecido. (*riendo*) Pero ha sido muy cariñoso.

*Plum.* En la mejilla llevo la señal como una garantía de amor.

*Enri.* (*Cantando su canción, con la cual Lionello parece va despertándose de un sueño*) Ya vuelve la primavera con la frente ceñida de plantas y flores... Todo sonríe y el sol brilla con mas esplendor, etc..

*Todos.* (*con alegría*) Llegó la hora del placer... No pensemos sino en disfrutar de tanta felicidad.

FIN.

Juan. Gustar... ¿Por la ropa?  
 Plam. Tu te hablas? Si no sabes nada!  
 Juan. Si el amo es muy testarudo, sabrá bien lo que  
 valgo.  
 Plam. Me conformo... con el conserje.  
 Juan. Toma esto por adelantado. (Le da un bolsón.)  
 Todos. Bien lo ha merecido. (Riéndose.) Pero ha sido muy  
 cariñoso.  
 Plam. En la mejilla llevo la señal como una caranquilla  
 de amor.  
 Bart. Contando su cuento con la crut-lionella parece  
 un despertador de un sueño. Ya vuelvela y imáverla  
 con la frente ceñida de plantas y flores... Todo  
 sonrie y el sol brilla con mas esplendor, etc...  
 Todos. (con alegría.) Llegó la hora del placer. No pen-  
 semos sino en disfrutar de tanta felicidad.

FIN